Schilling, Konrad
Christliche Druckereien in
Japan

196
J 196

P. DOROTHEUS SCHILLING
CHRISTLICHE DRUCKEREIEN
IN JAPAN

*Sonderdruck
aus*

Gutenberg-Jahrbuch XV

Mainz 1940, S. 356-395

567096
28.7.53

Z
186
J3 S4

CHRISTLICHE DRUCKEREIEN IN JAPAN (1590-1614)¹⁾

VON P. DOROTHEUS SCHILLING O. F. M.

JAPAN hat bei seiner ersten Berührung mit dem Abendland im 16. und 17. Jahrhundert eine Reihe von Gütern der materiellen, sozialen und geistigen Kultur in sich aufgenommen. Portugiesische Kaufleute brachten neben neuen Handelsartikeln auch die Feuerwaffe ins „Land der aufgehenden Sonne“, die eine Umgestaltung der Kriegstechnik, des Schloßbaues und der Wundbehandlung zur Folge hatten. Missionare verkündigten nicht nur die Frohbotschaft vom Reiche Gottes, sondern brachten auch viele wissenschaftliche Kenntnisse und humanitäre Einrichtungen auf den japanischen Archipel. Ich brauche nur an die naturwissenschaftlichen Instrumente und Kenntnisse zu erinnern, die sie vermittelten und die den Japanern viele

¹⁾ Öfter und abgekürzt zitierte Quellen und Literatur. Handschriftliche Quellen sind durch ein Sternchen*) gekennzeichnet. – Anesaki, Concordance = Masaharu Anesaki, A Concordance to the History of Kirishitan Missions (Catholic Missions in Japan in the Sixteenth and Seventeenth Centuries). Tōkyō 1930. – Bartolini, Lettera = Ubaldo Bartolini S. J., Lettera del Giappone degli anni 1591 et 1592. Roma 1595. – Cartas do Japam = Cartas do Japam nas quaes se trata da chegada á quellas partes dos fidalgos Japões que ca vierão, de muita Christandade que se fez no tempo da perseguição do tyrano, das guerras que ouue, & de como Quambacudono se acabou de fazer senhor absoluto dos 66 Reynos que ha no Japão. Lisboa 1593. – Cartas II (1598) = Segunda Parte das cartas de Japão que escreuerão os padres, & irmãos da companhia de Jesus. Evora 1598. – *Carvalho, Carta = Valentim Carvalho S. J., Copia da Carta escrita em Nangazaqui porto de Japam ao M. R. em Christo Padre em 25 de Outubro de 1600, in: Lissabon, Biblioteca da Ajuda, 49-IV-59, f. 53v. – *Catálogo de 1603, in: Rom, Arch. Societatis Jesu, Jap.-Sin. 25. – *Catálogo de 1606 = Catálogo das Casas que a Companhia tem em Japão neste anno de 1606 e das pessoas que nellas morão, in: London, Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 111-111v und 116. – *Catálogo de Fevereiro de 1607 = Catálogo das Casas da Companhia desta Vice-provincia de Japam & dos Padres e Irmãos que nellas morão feito em fevereiro de 1607, ebenda, f. 113-114. – *Catálogo de Outubro de 1607 = Catálogo dos Padres e Irmãos de Japão, repartidos pollas casas, e residencias em que cada hum delles reside, feito em Outubro de 1607, ebenda, f. 118-119v. – *Catálogo de 1617 = Catálogo das enformações comuas dos Padres e Irmaons de Jappão, feito em Junho do anno de 1617, in: Lissabon, Bibl. da Ajuda 49-V-7, f. 82v-91v. (In der Überschrift steht zwar die Jahreszahl 1614, doch ergibt sich aus f. 88 deselben Kodex und aus f. 106 des Kodex 49-IV-66 derselben Bibliothek und aus Angaben im Kataloge selbst, daß er von 1617 ist.) – *Catálogo de 1618 = 3º Catálogo com Suplemento, e segundo Rol dos Padres e Irmaons que estão no Collegio de Macao e Missão de Cochinchina sojeita a este mesmo Collegio feito em Junho de 1618, ebenda, 49-V-7, f. 147v-149. – *Catálogo de 1620 = 1º Catálogo das informaçoes comuas dos Padres e Irmaons do Collegio da Madre de Deos de Macao renovado no mes de Setembro de 1620, ebenda, f. 181-186v. – Colin-Pastells III. = Francisco Colin S. J., Labor Evangelica, Ministerios Apostolicos de los Obreros de la Compania de Jesús, Fundación y Progressos de su Provincia en las Islas Filipinas. Nueva Edición . . . por el P. Pablo Pastells S. J. Bd. III. Barcelona 1902. – *Do tempo determinado = Do tempo determinado em que vierão os Padros e Irmãos da Índia pera Japão e pello consequente os Capitães todos desta viagem de Japão continuados do anno de 1549 por diante, in: Lissabon, Bibl. da Ajuda, 49-IV-56, f. 3-5. – *Frois, História (1588-93) = Apparatos para a Historia Ecclesiastica do Bispado de Japam (1588-1593), ebenda, 49-IV-57, f. 1-295. – Humbertclaude, Littérature = Pierre Humbertclaude, La littérature chrétienne au Japon il y a trois cents ans. Extrait du Bulletin de la Maison Franco-Japonaise Bd. VIII Nr. 2-4 [Tōkyō] 1937. – *Irmãos = Irmãos que forão recebidos em Japão, in: Lissabon, Bibl. da Ajuda, 49-IV-56, f. 5-7. – Kawase, Ko Katsuji-ban = Kazuma Kawase, Ko Katsuji-ban no Kenkyū. 2 Bde. Tōkyō 1937. – Koda, Notes = Shigetomo Koda, Notes sur la presse jésuite au Japon et plus spécialement sur les livres imprimés en caractères japonais, in: Monumenta Nipponica. II Tōkyō 1939, S. 374-385. – Nagayama, Collection = Tokihide Nagayama, Collection of Historical Materials connected with the Roman Catholic Religion in Japan. Nagasaki 1926. – Papinot, Dictionnaire = E. Papinot, Dictionnaire d'Histoire et de Géographie du Japon². Tōkyō [1906], – *Pesce = Brief des Bruders João Baptista Pesce S. J. an den Ordensgeneral der Gesellschaft Jesu P. Claudio Aquaviva

Schleier lüfteten, die beim damaligen Stand ihrer Wissenschaften noch manche Geheimnisse der Natur bedeckten¹⁾. Die Einführung der europäischen Medizin und Chirurgie durch den portugiesischen Jesuiten Luis de Almeida und eine Reihe spanischer Franziskaner und die Ausbildung von Japanern in diesen Künften, die Errichtung von Spitälern, Ausfäzigenheimen und Waisenhäusern waren Großtaten und Wohltaten für das japanische Volk²⁾. Infolge der schweren Verfolgungen konnte die christliche Kultur in ihrem großen Reichtum an wertvollen Gütern in Japan nicht jenen Einfluß ausüben, den in europäischen Ländern und bei andern Völkern die Historiker feststellen und bewundern. Trotzdem finden die kulturellen Leistungen der Missionare des 16. und 17. Jahrhunderts auch bei nicht-christlichen japanischen Forschern große Bewunderung und Anerkennung.

Hier sollen nur die christlichen Druckereien jener Zeit behandelt werden. Die Aufstellung der ersten in Kazufa (1590) gab den Japanern wahrscheinlich die Anregung, auch ihrerseits die Schwarze Kunst von Korea her in Japan einzuführen³⁾. Wegen der Fülle des Materials soll jedoch nur der Buchdruck, nicht aber der Druck von Kupferstichen behandelt werden, obwohl auch das Stechen und Drucken von Kupferplatten von den Jesuiten in Japan gelehrt wurde⁴⁾.

A. VORGESCHICHTE

Auf dem Gebiete der Druckkunst besitzt Japan die Ehre und den Ruhm, den ältesten noch erhaltenen Tafeldruck auf Papier hervorgebracht zu haben. Schon früh kam die zur Zeit der

in Rom, Amakusa, 20. März 1592, in: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 11 II, f. 300. – Rein, Japan II = J. J. Rein, Japan nach Reisen und Studien. II. Band. Land- und Forstwirtschaft, Industrie und Handel. Leipzig 1886. – Rodeles, Imprentas = Cecilio Gómez Rodeles S. J., Imprentas de los antiguos Jesuitas en las Misiones de Levante durante los siglos XVI al XVIII². Madrid 1912. – * Rol das Casas = Rol das casas e residencias que tem a companhia na Viceprovincia de Japão neste mez de novembro do anno de [15]92 com os nomes dos Padres e Irmãos que nellas residem, in: London, Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 1-6v. – Satow, Press = Ernest Mason Satow, The Jesuit Mission Press in Japan. 1591-1610. Tōkyō 1888. – Schilling, Schulwesen = Dorotheus Schilling O. F. M., Das Schulwesen der Jesuiten in Japan (1551-1614). Münster i. W. 1931. – Schurhammer, Sprachproblem = Georg Schurhammer S. J., Das kirchliche Sprachproblem in der japanischen Jesuitenmission des 16. und 17. Jahrhunderts. Tōkyō 1928. – * Segunda Consulta = Segunda consulta geral feita pello Padre Alexandre Valignano Visitador da Companhia de Jesus em Jappão em Agosto do anno de (1) 590, in: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 51, f. 144-167. – Shimmura, Namban Kōki = Izuru Shimmura, Namban Kōki. Tōkyō 1925. – Sommervogel, Bibliothèque = Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Première Partie: Bibliographie par les Pères Augustin et Aloys de Backer. Nouvelle Edition par Carlos Sommervogel S. J. Bd. I Bruxelles et Paris 1890; Bd. VIII, ebenda 1898.

¹⁾ Siehe hierzu Masaharu Anesaki, New Scientific Knowledge as an Incentive to the Acceptance of Kiri-shitan Missions, in: Proceedings of the Imperial Academy, VIII Tōkyō 1932, No. 2, S. 27f.

²⁾ Vgl. Schilling, Schulwesen, S. 49-68. – Derselbe, Os Portugueses e a Introdução da Medicina no Japão. Coimbra 1937. – Severiano Alcobendas O. F. M., Religiosos médico-cirurgãos de la Provincia de San Gregorio Magno de Filipinas. III. De los religiosos franciscanos que praticaron la medicina en Japón hasta el año 1632, in: Archivo Ibero-Americano, Bd. XXXV Madrid 1932, S. 50-71.

³⁾ Siehe hierzu Shimmura, Namban Kōki, S. 39.

⁴⁾ Auf einer Reihe von Studienreisen, die ich in den letzten 12 Jahren durch Zentral-, West- und Südeuropa sowie durch England unternahm, konnte ich den größten Teil der noch erhaltenen Werke, die aus den Jesuitendruckereien hervorgegangen sind, durch Augenschein kennen lernen und wertvolle und wichtige Notizen aus wenig benutzten Handschriften zum vorliegenden Thema sammeln.

T'ang Dynastie (618–907) oder noch früher in China erfundene Tafeldruckkunst¹⁾ nach Japan. Um das Jahr 770 ließ die Kaiserin Shōtoku etwa eine Million Dhāranī-Zettel in Sanskrit und chinesischer Schrift drucken, die in kleinen Pagoden aufbewahrt und an verschiedene Tempel verteilt wurden²⁾. Im Laufe der Jahrhunderte wurden Andenken für Pilger und auch Volksbilderbogen gedruckt³⁾. Ganze Bibliotheken entstanden, deren Werke, soweit sie nicht aus Handschriften bestanden, mit Hilfe des Tafeldruckes hergestellt waren⁴⁾. Diese Vorbilder mußten die Jesuiten im Laufe der nächsten Jahrzehnte bei ihrem großen Bedarf an Büchern zur Nachahmung oder zum Ersatz der japanischen Druckweise durch Typendruck anspornen. Vorerst aber scheint ihrer Kenntnis entgangen zu sein, daß die Chinesen und Koreaner die Typendruckkunst schon lange kannten. Andernfalls hätte man wohl in der Beschaffung oder Schaffung einer Typographie für sino-japanische Schrift und vor allem für die japanischen Silbenschriften der Katakana und Hirakana keine solchen Schwierigkeiten gesehen.

I. VORLÄUFIGE DECKUNG DES BÜCHERBEDARFS DER JESUITEN

Franziskus Xavierius, der erste christliche Missionar Japans, hatte von Japanern schon in Ostindien erfahren, daß es in deren Heimat Bibliotheken mit Druckwerken gebe⁵⁾. Als er am 15. August 1549 in Kagoshima (Süd-Kyūshū) gelandet war⁶⁾, sah er, daß viele Japaner des Lesens und Schreibens kundig waren⁷⁾. Schon bald entschloß er sich, die Presse in den Dienst der Mission zu stellen. Im Winter 1549/50 wollte er eine ausführliche Erklärung des apostolischen Glaubensbekenntnisses verfassen, ins Japanische übersetzen und drucken lassen⁸⁾. Da der Typendruck damals in Japan noch nicht eingeführt war, hätte die Drucklegung mit Hilfe von Tafeln geschehen müssen. Der Druck kam jedoch nicht zustande⁹⁾.

Selbst in den vier folgenden Jahrzehnten ist kein christliches Buch auf dem Wege des Tafel- oder Blockdruckverfahrens in Japan hergestellt worden¹⁰⁾.

¹⁾ Siehe hierüber Ernest Satow, *On the early history of printing in Japan*, in: *Transactions of the Asiatic Society of Japan*. Bd. X Yokohama 1882, S. 48 f. – Louise Norton Brown, *Block Printing & Book Illustration in Japan*. London 1924, S. 3 f. – Thomas Francis Carter, *The Invention of Printing in China and its Spread westward*. New York 1925, S. 28–32. – Cyrus H. Peake, *The origin and development of printing in China in the light of recent research*, in: *Gutenbergjahrbuch*. Mainz. 1935, S. 12–15.

²⁾ Vgl. Satow, a. a. O., S. 49 f. – Oskar Nachod, *Der älteste erhaltene Blockdruck: Japanische Dhāranī-Zettel von 770*, in: *Zeitschrift des Deutschen Vereins für Buchwesen und Schrifttum*, Nr. 516. Leipzig 1918, S. 60 f. – Brown, a. a. O., S. 4. – Zennosuke Tsūji, *Zotei Kaigwai Kōtsū Shiwa*. Tōkyō 1930, S. 3. – Carter, a. a. O., S. 33–38.

³⁾ Siehe auch Julius Kurth, *Die Geschichte des japanischen Holzschnitts*. Bd. I Leipzig 1925, S. 124.

⁴⁾ Vgl. Kawase, Katsujiban, *Abbildungen im II. Band*.

⁵⁾ Franz Xavier an P. Simon Rodriguez S. J. in Portugal, Cochín, 20. Januar 1549, in: *Monumenta Xaveriana*. Bd. I Madrid 1900, S. 488.

⁶⁾ Fr. Xaver an die Confratres in Goa, Kagoshima, 5. November 1549, ebenda, S. 579.

⁷⁾ A. a. O., S. 591.

⁸⁾ A. a. O., S. 600.

⁹⁾ Humbertclaude (*Littérature*, S. 168) nimmt irrigerweise an, es habe damals schon eine Druckerei in Goa bestanden, und Xaver habe dort sein Werkchen in den Druck geben wollen. Die erste Druckerei kam jedoch erst 1556 nach Goa (* Aires Brendão, Goa, 29. November 1556, in: *Lisfabon, Bibl. da Ajuda*, 49-IV-49, f. 256 v und 257 v; 49-IV-50, f. 55 und 56 v. – Patriarch Nunez an P. Aloysius Gonçalves Goa, 6. November 1556, in: C. Beccari S. J., *Rerum Aethiopicarum Scriptores Occidentales inediti*. Bd. X Roma 1910, S. 64).

¹⁰⁾ Siehe *Segunda Consulta, f. 162 v.

Da Katechismen, *Doctrinae Christianae*¹⁾, Kalendarien und andere Werke, die dem Sprachstudium und der religiösen Unterweisung dienten, in großen Auflagen hergestellt werden mußten, hätte sich das Vervielfältigen mit Hilfe des Blockdruckes sicher gelohnt.

Auch die Handbücher für die verschiedenen Schularten mußten fast ausschließlich auf dem Wege des Abschreibens vervielfältigt werden. Viel Zeit und Mühe wurden darauf verwandt, die dem Studium großen Abbruch taten²⁾. Die Umstände drängten gewissermaßen dazu, eine Druckerei zu befragen.

Manche Druckfachen, wie Konstitutionen, Bullen und dergleichen, die in Rom gedruckt worden waren, erhielt die Vize-Provinz der Jesuiten von Japan über Goa³⁾. Ferner bezog sie auch Druckfachen und Bücher von der Druckerei des St. Pauls-Kollegs in Goa, die jährlich Typen aus Portugal importierte⁴⁾. Für die Ausgaben der Druckerei und andere Dienste, die die Provinz von Ostindien in Goa, Portugal und Rom für die Vize-Provinz von Japan auf sich nahm, mußte letztere gleich den anderen Jesuitenmissionen Ostasiens jährlich 4 Prozent ihrer Einnahmen zahlen. Da die Vize-Provinz von Japan, wie Valignano schrieb⁵⁾, keine jährlichen Renten hatte, der Handel mit China aber den Jesuiten 8000 Xerafin abwarf, betrug der jährliche Anteil der Missionen in Japan 320 Xerafin. Diese sollten rechtzeitig nach Goa abgeführt werden, damit der Prokurator der Provinz im September jeden Jahres, wenn die Schiffe aus Portugal ankamen, die Rechnung für die Typen begleichen konnte⁶⁾. In den Jahren 1582–84 war diese Beisteuer nicht bezahlt worden. Die Gesamtausgaben hatten sich aber in diesem Zeitraum auf 6797 Xerafin erhöht, wie sich aus den Rechnungsauszügen der Prokuratoren von Portugal und Goa ergab, deshalb mußte die Vize-Provinz von Japan noch einen einmaligen Betrag von 1493 Xerafin, 2 Tangas und 10 Reis entrichten⁷⁾.

II. DRUCK JAPANISCHER SCHRIFTZEICHEN IN EUROPA

Die Möglichkeit des Druckens japanischer und chinesischer Schriftzeichen wurde, wenn auch in unvollkommener Weise, selbst von Europa her gezeigt. 1570 erschienen nämlich in einer Ausgabe von Briefen der Jesuiten aus Japan, die in Coimbra gedruckt wurden⁸⁾, und in den beiden folgenden Jahrzehnten noch öfter in ähnlichen Werken Wiedergaben japanischer und chinesischer Schriftzeichen. Es sind die sino-japanischen Charaktere für Seele, Tier, Sonne, Mond, Himmel und Mensch und deren phoretische Wiedergabe in der japanischen Hirakana-Silben-

1) Darunter verstand man in Japan die Katechismen für Christen, während die Leitfäden der christlichen Religion für Nichtgetaufte „Katechismen“ hießen. Shinkichi Hashimoto hat zum ersten Male auf diesen Unterschied aufmerksam gemacht (vgl. Humbertclaude, *Littérature*, S. 166).

2) * Segunda Consulta, f. 162 v.

3) * Alexander Valignano an P. Caspar Coelho, Goa, 25. April 1585, in: Liffabon, *Bibl. da Ajuda*, 49-IV-56, f. 22.

4) A. a. O., f. 22 v.

5) A. a. O., f. 23.

6) A. a. O., f. 23 ff.

7) A. a. O., f. 23 v.

8) *Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Jesus, que andão nos Reynos de Japão escreuerão aos da mesma Companhia da Índia, o Europa des do anno de 1549, ate o de 66. Coimbra 1570.*

Schrift¹⁾ sowie ein japanisches Schriftstück in chinesischen Charakteren²⁾. Besonders wurde das Dokument noch mehrmals in Europa, so zum Beispiel 1573 in Neapel in dem Werk „Rerum a Societate Jesu in Oriente Gestarum Volumen“, f. 225–228³⁾ und in Köln 1574 in der vierten Auflage dieses Werkes, S. 453–458⁴⁾ und anderswo gedruckt. Die Gestalt der chinesischen Charaktere ist allerdings teilweise sehr entstellt. Viel besser sind sechs Metalltypen von Charakteren für die Namen Jesus und Maria geraten, die sich auf dem Titelbild des lateinischen Katechismus von Alexander Valignano befinden, der 1586 in Lissabon bei Antonius Ribeiro gedruckt wurde⁵⁾.

Somit sind Schriftzeichen der Hirakana-Silbenschrift und der sino-japanischen Wortschrift bereits in Europa mit beweglichen Typen gedruckt worden, noch bevor dieses Verfahren in Japan selbst Eingang gefunden hatte. Da die Ausgaben der Briefe auch nach Japan gesandt wurden, mußten die Missionare auch die darin gedruckten Schriftzeichen sehen. Bei ihrer teilweise starken Verunstaltung mögen sie allerdings bei manchen nur ein vornehmes Lächeln hervorgerufen haben. Trotzdem zeigten die europäischen Versuche, daß die Kunst sich weiter ausbauen und den praktischen Bedürfnissen dienstbar machen ließe.

Alexander Valignano, der große Organisator der Jesuitenmission im Fernen Osten mußte kommen, das Problem mutig anpacken und mit Hilfe von Europäern und Japanern lösen.

III. VALIGNANOS BEMÜHUNGEN UND DEREN ERFOLG

Die größten Verdienste um die Einführung der europäischen Druckkunst in Japan erwarb sich der Visitator Alexander Valignano. 1583 war er noch der Ansicht, daß wegen der ungeheuren Zahl der sino-japanischen Charaktere die Drucklegung von Büchern in dieser Schrift ausgeschlossen sei⁶⁾. Da Valignano das japanische Blockdruckverfahren sicherlich nicht unbekannt war, spricht er hier offenbar vom Typendruck. Von der Schwierigkeit der Einrichtung einer Druckerei in chinesischen Charakteren hatte er sich wohl in Macao überzeugt, wohin er im September 1577 von Goa aus abgereist war. Alfons Kleiser S. J.⁷⁾ schreibt allerdings: „Schon gleich zu Anfang dachte der weitblickende Visitator an die Schaffung einer chinesischen Druckerei, wenn er auch die Schwierigkeiten der Einrichtung vielleicht unterschätzte“. Ob Valignano wirklich an eine chinesische Typendruckerei gedacht hat, ist nicht recht klar. Möglicherweise

¹⁾ Die handschriftliche Vorlage dafür findet sich in dem Brief des P. Balthasar Gago S. J. an die Confratres in Indien und Portugal, Hirado, 23. September 1555, in: Lissabon, Bibl. da Ajuda 49-IV-49, f. 250v.

²⁾ Siehe Oskar Nachod, Die ersten Kenntnisse chinesischer Schriftzeichen im Abendlande, in: Asia Major, Introductory Volume. London 1922, S. 239–273.

³⁾ Siehe Robert Streit O. M. I., Bibliotheca Missionum. Bd. IV Aachen 1928, S. 253 n. 958.

⁴⁾ A. a. O., n. 959.

⁵⁾ Catechismus Christianae Fidei, in quo veritas nostrae religionis ostenditur, & sectae Iaponenses confutantur, editus a Patre Alexandro Valignano Societatis Jesu. Olysiopone, excudebat Antonius Riberius 1586. Siehe hierzu Mokutarō Kinoshita, Esupaniya Porutsugaru-Ki oyobi Shoki Nippon Kirishitan Shūmon ni kanzuru Zokko. Tōkyō 1929, S. 127ff.

⁶⁾ *Valignano, Sumario de las cosas que pertenecen a la Provincia de Japón, y al gobierno della (1583), in: Lissabon, Bibl. da Ajuda, 49-IV-56, f. 80.

⁷⁾ P. Alexander Valignanis Gefandtschaftsreise nach Japan zum Quambacudono Toyotomi Hideyoshi 1588–1591, in: Monumenta Nipponica. I Tōkyō 1938, S. 71.

wollte er eine Tafeldruckerei erwerben. Aus einer solchen ist 1584 ein Druck der zehn Gebote Gottes und ein von den Jesuiten Michael Ruggieri und Matthäus Ricci verfaßter Dialog zwischen einem Heiden und einem Missionar ¹⁾, den ein bekehrter Chinese in seine Muttersprache übertrug, in einer Auflage von 1500 Exemplaren hervorgegangen ²⁾.

Um dem Übel in Japan abzuhelpen, sollten japanische Textbücher in lateinischer Schrift gedruckt werden. Valignano bemühte sich offenbar schon damals (1583) um eine europäische Druckerei für Japan. Die Knaben der Schulen, die mit den „Kleinen Kollegien“ (Collegios Pequenos) verbunden waren, sollten zunächst die japanische und mit der Zeit auch die lateinische Schrift lesen und schreiben lernen ³⁾.

Valignanos Pläne griffen jedoch noch weiter aus. Wegen der Schwierigkeiten, die die Aufstellung einer Druckerei mit größerer Auswahl sino-japanischer Typen bereitete, bemühte er sich um Beschaffung von Typen der Katakana-Silbenschrift und einer Anzahl chinesischer Charaktere, die, wie er schreibt ⁴⁾, die Japaner mit der Katakana-Schrift verbinden. Einen diesbezüglichen Auftrag muß Valignano dem Begleiter der japanischen Gesandtschaft P. Diogo de Mesquita S.J. 1582 nach Europa mitgegeben haben, denn am 25. Dezember 1584 richtete er von Cochín aus einen Brief an den „in Lissabon oder wo immer sonst weilenden“ ⁵⁾ P. de Mesquita, worin er ihn daran erinnert, Matrizen der Katakana-Schrift und einige andere Schriftzeichen, die die Japaner beim Gebrauch der Katakana verwenden, zu beschaffen. Valignano weist darauf hin, daß derartige Matrizen in Flandern sehr leicht hergestellt werden könnten ⁶⁾, wenn man nur die Form der Buchstaben schriftlich einsicke. Auch wenn mit diesen Typen der Katakana-Silbenschrift keine wissenschaftlichen Werke gedruckt werden könnten, ließen sich doch für Frauen, Kinder und gewöhnliche Leute Bücher herstellen, was der japanischen Mission zum großen Nutzen gereichen würde. Sollten die gewünschten Matrizen in Portugal hergestellt werden können, so solle es geschehen und de Mesquita solle sie bei der Rückkehr nach Japan mitbringen. Falls es nötig sei, die Matrizen in Flandern zu bestellen, sollte de Mesquita dem Prokurator 4–5 Abschriften der gewünschten Katakana-Schrift und einige weitere Schriftzeichen, die mit der Katakana vermisch angewandt werden, übergeben ⁷⁾.

Schurhammer ⁸⁾ folgert hieraus und aus weiteren Tatsachen: „Valignani's Auftrag wurde offenbar ausgeführt, denn der Missionskonsult von Kadzusa (Hizen) von 1590, den Valignano leitete, beschloß, eine Anzahl Bücher ins Japanische übersetzen und z. B. den Katechismus in japanischer

¹⁾ Vgl. Pietro Tacchi Venturi S. J., *Opere Storiche del P. Matteo Ricci S. J.* Vol. I. I Commentarij della Cina. Macerata 1911, S. LXIV und 132 ff.

²⁾ * *Relação que o Padre Alonso Sanchez da Companhia de Jesu mandou das Filipinas o anno de (ausgebrochen) panha da entrada dos Padres da dita Companhia (de Jesus de) Portugal na China ja auer elle la hido a varias veses, e tratado com o Padre Rogerio*, in: London: Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 272.

³⁾ * Valignano, *Sumario*, a. a. O*.

⁴⁾ Valignano an P. Diogo de Mesquita in Europa, Cochín, 25. Dezember 1584, in: Arch. S. J., *Epistolae Goan. et Malab.* 1580–1589, f. 240 (nach Schurhammer, *Sprachproblem*, S. 104¹, wo der Passus des Briefes in deutscher Übersetzung wiedergegeben ist).

⁵⁾ Schurhammer, a. a. O.

⁶⁾ Er dachte wohl an die berühmte Officina Plantiniana in Antwerpen.

⁷⁾ Valignano, a. a. O.

⁸⁾ A. a. O.

Schrift drucken zu lassen. Beim Konfult von Nagasaki 1592 lag der in japanischer Schrift gedruckte Katechismus bereits fertig vor¹⁾. In seinem Artikel „Forscherfahrten in Portugal“²⁾ sagt derselbe Gelehrte, P. de Mesquita habe 1590 „auf der Rückreise im Auftrag des japanischen Visitors Valignano Typen zum Druck sino-japanischer Bücher mitgebracht“. Wir werden bald sehen, wie weit diese Schlüsse zutreffen.

Am 1. Dezember 1587 schrieb Alexander Valignano³⁾ von Goa aus dem Erzbischof von Evora Dom Theotónio de Braganza, er habe eine Druckerei kommen lassen, die er nach Japan mitnehmen wolle, um purgierte Bücher drucken zu lassen, wie sie sich für Japan geziemten. Da in Werken, die in Europa gedruckt würden, auch Häresien widerlegt und Mißbräuche behandelt würden, die zuweilen in der Christenheit Europas vorkämen, von denen aber die Japaner nichts zu wissen brauchten, sollte mit Hilfe der Druckerei der Einfuhr von europäischen Büchern, die schädlich sein könnten, vorgebeugt werden.

Infolge der am 24. Juli 1587 ausgebrochenen Christenverfolgung mußte Valignano fast zwei Jahre (1588–1590) in Macao bleiben, weshalb er die mitgebrachte Druckerei dort im Hause der Jesuiten aufstellen und für Japan arbeiten ließ. Zwei Werke in lateinischer Sprache wurden hier gedruckt, nämlich „Christiani Pueri institutio Adolescentiaeque perugium“, das bereits 1588 erschien, und „De Milione Legatorum Japonensium ad Romanam curiam, rebusque in Europa ac toto itinere animadversis Dialogus“, von dem ein Teildruck 1589⁴⁾ und das Gesamtwerk 1590 veröffentlicht wurde⁵⁾. Im Vorwort des erstgenannten Werkes betont Valignano, er habe unter nicht geringer Mühe „Latinarum literarum prototypus characteres“ beschafft, damit auf den japanischen Inseln leicht Bücher gedruckt werden könnten. Unter diesem Ausdruck sind offenbar Matrizen der lateinischen Schrift und nicht bloß einfache Typen zu verstehen, obwohl Valignano wohl sicher auch solche besorgt hatte. Aus dem Brief des Bruder Pesce an P. General vom 20. März 1592 wissen wir nämlich, daß die europäische Druckerei in Amakusa schon ziemlich verbrauchte Matrizen der gerade stehenden Antiqua besaß, während ihr Matrizen und Typen der kursiven Antiqua damals noch fehlten⁶⁾.

Valignano landete am 21. Juli 1590 zum zweiten Male in Japan⁷⁾. Drei bis vier Tage später kam noch eine Dschunke von Macao nach Nagasaki. Auf einem der beiden Fahrzeuge muß die erste Typen-Druckerei gewesen sein, die in Japan eingeführt wurde, denn auf der Kongregation oder Tagung, die vom 13.–28. August 1590 unter dem Vorsitz des Visitors Alexander

¹⁾ Arch. S. J., *Annuæ Jap. 1585-1592, 162, 295, Originale (nach Schurhammer, a. a. O.).

²⁾ In: Stimmen der Zeit. Bd. 117 Freiburg i. Br. 1929, S. 374.

³⁾ Cartas II, f. 333.

⁴⁾ Ein Exemplar dieses Teildruckes findet sich in der Universitätsbibliothek von Coimbra. (Siehe hierzu O. Nachod, Der Erstdruck von Macao, in: Artibus Asiae. III Hellerau-Dresden 1927, S. 62. – Armando Cortesão, Cartografia e Cartógrafos portugueses dos séculos XV e XVI. Bd. I Lisboa 1935, S. 162.

⁵⁾ Verfasser dieses Werkes ist Alexander Valignano, der es von P. Duarte de Sande S. J., einem vorzüglichen Humanisten, ins Lateinische übertragen ließ. (Colin-Pastells III, S. 445 Anmerkung. – Henri Bernard S. J., Valignani ou Valignano, l'auteur véritable du récit de la première ambassade japonaise en Europe (1582-1590), in: Monumenta Nipponica. I Tōkyō 1938, S. 86-93.)

⁶⁾ *Pesce, f. 300.

⁷⁾ Dom Protasio an Papst Sixtus V., 22. September 1590, in: Cartas do Japam, f. 56v. – Colin-Pastells III, S. 445. – Nach der Handschrift „Do tempo determinado“, f. 4v wäre das Schiff erst am 22. Juli in den Hafen von Nagasaki eingelaufen. Ludwig Frois, *Hitoria f. 93, verlegt die Ankunft Valignanos fogar schon auf den 18. Juli.

Valignano im Kolleg von Kazufa auf der Shimabara-Halbinsel abgehalten wurde, wird sie als bereits vorhanden erwähnt¹⁾ und im Protokoll „*impreſsa*“ genannt. Diese beſtand aus einer Druckpreſſe, Typen der gerade ſtehenden Antiqua oder Rotunda (*letra redonda*) und einer Gießerei nebst Matrizen der gerade ſtehenden Rotunda, da Bruder Peſce am 20. März 1592 von Amakufa aus ſchreibt, daß die Matrizen derſelben ſchon ziemlich verbraucht ſind. Ludwig Frois ſchreibt am 12. Oktober 1590²⁾, daß der Viſitator das geſamte Gerät für die Druckerei mitgebracht habe.

Valignano brachte nicht nur eine Druckerei für lateiniſche Typen, ſondern auch eine „*impreſſão*“ für „*Sprache und Charaktere Japans*“ mit³⁾. Das Wort „*impreſſão*“ bedeutet zwar zunächſt die Drucktätigkeit und deren Wirkung ſowie auch Ausgabe, muß aber hier Druckerei oder mindeſtens Typengarnitur bedeuten⁴⁾. Selbſt wenn Valignano keine eigene Druckpreſſe für die japaniſche Druckerei mitgebracht hat, ſo hat er wenigſtens Typen der japaniſchen Schrift eingeführt.

Wir ſahen bereits, daß Valignano Matrizen der Katakana-Silbenſchrift und einiger gebräuchlicher ſino-japaniſcher Charaktere in Europa beſtellt hatte. Von einer beſonderen Druckpreſſe war nicht die Rede. Möglicherweise ſollte vorerſt eine und dieſelbe Preſſe für den Druck in lateiniſcher und japaniſcher Schrift benutzt werden.

Eigentümlicherweiſe ſchreibt Valignano nichts von den beſtellten japaniſchen Matrizen. In ſeinem Brief an den Erzbischof von Evora erwähnt er nur eine Druckerei, die er nach Goa hatte kommen laſſen und die er im April 1588 nach Japan mitnehmen wollte. Nach dem Zusammenhang iſt die lateiniſche Druckerei gemeint. Im Vorwort zum Erſtdruck von Macao (1588) erwähnt Valignano die lateiniſchen Matrizen, ſagt aber kein Wort über die japaniſchen, die er beſtellt hatte. Selbſt ſeiner Bemühungen darum gedenkt er nicht. Aus dem Protokoll der Konferenzen von Kazufa iſt jedoch klar, daß Valignano, wenn nicht eine vollſtändige Druckerei, ſo doch eine Garnitur Typen der „*Sprache und Charaktere Japans*“ mitgebracht hat. Auch aus dem Brief von Ludwig Frois an P. General Aquaviva vom 12. Oktober 1590 iſt erſichtlich, daß die Druckerei damals ſchon in lateiniſcher und japaniſcher Sprache d. h. nach dem Zusammenhang in lateiniſcher und japaniſcher Schrift drucken konnte. Gleich den anderen Quellen ſagt er nicht, daß auch zwei Preſſen vorhanden waren⁵⁾.

¹⁾ *Segunda Consulta, f. 162 v.

²⁾ *Rom, Arch. S. J. Jap.-Sin. 50, f. 107 v f.

³⁾ *Segunda Consulta, f. 162 v.

⁴⁾ In dieſem Sinne wird das Wort „*impreſſão*“ auch von Valentin Carvalho S. J. gebraucht, wenn er am 25. Oktober 1600 von Nagafaki an P. General ſchreibt: „... a lem de se ter aberto muita copia de punçoens dos caracteres Japponicos, e feito duas impreçoens de Letra grifa, e Latina redonda para qualquer genero de Livros“.

⁵⁾ „Tratouse na consulta de Canzuza (Kazusa) quam importante cousa era pera o meneo da Christandade destas partes, ſaberem bem a lingua os nossos, pera o que deuião imprimir algũs liuros eſpecialmente hum Vocabulario que podesse ajudar os que vem de Europa & aos lapões que eſtudão Latim, algũs outros liuros que com trabalho & industria dos nossos eſtão ja traſlados em lingua de Iapão, se irão imprimindo pera que tenham liuros baſtantes & não quebrem os peitos com o muito eſcreuer como fezerão ategora, & lhes fique mais tempo pera eſtudar a lingua, & ja se vay eſprementando eſte fruto nos liuros de Latim que o padre viſitador trouxe impressos da China pelos quaes eſtudão agora os Japões, & ſera facil de imprimirſe porque pera iſſo tem ja os padres aparelho, & vencerſeão com eſta impreſſão muitas difficuldades que por falta de liuros auia em Iapão, aſi da lingua da terra como de Latim, & os Iapões folgaõ muito de ver eſta arte da impreſſão & eſtimão os officiaes della“ (Cartas do Japam, f. 30 f.).

Leider ist bis jetzt kein in japanischer Schrift gedrucktes Werk aus den Jahren 1590 oder 1591 entdeckt worden. Wohl aber sind vier Doppelblätter auf uns gekommen, deren Typen am meisten den von Valignano 1584 bestellten Matrizen entsprechen. Zwei dieser Blätter wurden für den Einband des „Confessionarium“ von 1598, das sich in der Biblioteca Casanatense zu Rom befindet, gebraucht, und zwei weitere Blätter sind im Einband des „Wakan Rōei-shū“ von 1600 in der Bibliothek des Escorial in Spanien erhalten geblieben. Die vier Blätter enthalten einen Teil der zehn Gebote Gottes, einen Teil des Salve Regina und Teile von anderen Gebeten und stammen sicher aus der japanischen Druckerei der Jesuiten. Da die Gebete sich auch im „Confessionarium“ von 1598 befinden, mögen die Blätter zu einer früheren Ausgabe desselben gehören, vielleicht zu der von Ludwig Frois in seinem Brief aus Nagasaki vom 20. Oktober 1595 erwähnten¹⁾, die aber wahrscheinlicher in Hirakana-Silbenschrift und Charakteren der sogenannten Sōsho (Kurrent- oder Kursive) gleich der „Dochirina“ von 1592 und dem „Bauchisumo to Rinjū no Kokoroe“ von 1593 gedruckt wurde. Allem Anschein nach gehören die vier Blätter einem noch früheren „Confessionarium“ oder noch wahrscheinlicher einer sogenannten „Cartilha“ an. Gehalt und Gestalt der Blätter lassen darauf schließen, daß das Werkchen Kindern und Leuten aus dem Volke zur Erlernung des Lesens und der wichtigsten Gebete, Lehren und Gebote diene²⁾. Solche Bücher wurden im portugiesischen „Cartilhas“ genannt und schon im 16. und 17. Jahrhundert öfter gedruckt. Berühmt ist jene des großen portugiesischen Geschichtsschreibers João de Barros, die 1539 in Lissabon erschien³⁾ und in der Folgezeit oft aufgelegt wurde. In Mexiko erschienen derartige Cartilhas seit (spätestens 1543⁴⁾) und in Ostindien seit 1557. Die erste in Goa gedruckte Cartilha ist der „Tratado da Doutrina Christiana“, den der hl. Franz Xaver fast ganz der Cartilha des João de Barros entnommen hat⁵⁾. Die Schrift der vier Doppelblätter ist die Katakana-Silbenschrift, die mit einigen leichteren sino-japanischen Charakteren vermisch ist, so wie Valignano sie bestellt hatte. Bei den Schriftzeichen sind keine Abkürzungen angewandt, und sämtliche Striche sind genau wiedergegeben. Diese quadratische Schreib- und Druckweise der Charaktere wird im Japanischen Kaisho genannt. Mit diesen Typen ließen sich Bücher drucken, die Frauen, Kinder und gewöhnliche Leute leicht lesen konnten, was Valignano bei seiner Bestellung auch betont hatte. Die Aufmachung der Typen mutet einem direkt kindlich an. Der Bestellung Valignanos entspricht jedoch nicht, daß die Typen nicht mit Hilfe von Matrizen, die er gewünscht hatte, gegossen, sondern aus Holz geschnitten sind⁶⁾. Da diese Typen jedoch am meisten der Bestellung Valignanos entsprechen, scheinen es die von ihm eingeführten zu sein. Möglicherweise fand man in Europa die Herstellung von Matrizen der Katakana-Silbenschrift und von Charakteren zu kostspielig und schwierig und beschränkte sich darauf, statt der Matrizen Holztypen zu schnei-

¹⁾ Gasparo Spitilli, *Copia d'una lettera Annuia scritta dal Giappone nel M. D. XCV. Romae 1598*, S. 7.

²⁾ Siehe Abbildung 1. Daß es auch für Erwachsene bestimmt war, erhellt aus der Tatsache, daß nach dem Gebet vor Tisch auf Blatt 5 vor dem unmäßigen Genuß des Sake, des japanischen Reisbrandweins, gewarnt wird, weil er zu geschlechtlichen Ausschweifungen führe.

³⁾ Siehe *Compilação de Varias Obras do insigne Potuguez Joam de Barros. Lisboa 1785*, S. 67.

⁴⁾ Der Titel lautet: *Doctrina cristiana breve para enseñanza de los niños*. Verfasser derselben ist der erste Erzbischof von Mexiko Juan de Zumárraga O. F. M. (Emilio Valtón, *Impresos Mexicanos del Siglo XVI. Mexico 1937*, S. 41).

⁵⁾ Nach mündlicher Mitteilung des Xaverius-Forschers Georg Schurhammer S. J. vom 29. November 1939.

⁶⁾ Siehe hierzu auch Satow, *Press*, S. 36.

アベリヤ一ペンヅ、エカウイタミクノオトク申ヤク
 ベイカニテウスノ御ハ、ビゼンサシクアリヤニクワシラ
 ヲブミキアシンヨトワガナノサントニ。申アゲタテ
 ニルコニキテキヨリワシニアクタイタサルヤウニ
 御ニエテシノハタニタノミクテニツルト申ベレコ
 ラノ事ヲオボユル事カナハズハヨム事モシカルベシ。モシ人
 アツテコシヨリホカニ。ベツニイタスヘキオラニヨアルニ
 ヲリテコレンサミシキツレシ申クキトオモハ。ニツ
 ツノヨシラコレサシ申ヘキハヤテシニアラハスヘシサシ
 バニキテウノギヲツトメシハツテイゴツ子ノ
 ナルニオヒテハ。メンノミヨサシイタスベシ。タミド
 ミンゴイハ。ビモキイヌシテカナハズヒナラバ。エケシジヤニ
 サシケイシ。ミイサシハジメヨリヲハリニテフカキウヤ
 テニ。ニシシモツテオガミ。ソノウチニハコシタスノオ
 ラシヨカニクハクハシ子シカイタスベシ。オスチヤトカリ
 スシオガミクテニツルトキハ。コレヲノオラニヨシ申ベシ
 ○オスチヤヲオガミクテニツルトキノオラニヨ
 御ノルジゼズキリシトサシタクルスノウヘニシヒテ。セ
 カインタスケキニヨツテ。クギヤワライハイニタテ
 ニルハ。ラカトカシユルニタニタノミクテニツル

Abb. 1 – Doppelblatt 3 eines „Confessionarium“ oder noch wahrscheinlicher einer „Cartilha“ in Katakana-Silbenschrift und einigen chinesischen Charakteren in der Kaisho genannten quadratischen Schreibweise. Holztypen von 1590-91

den. Wer hat sie hergestellt? Höchstwahrscheinlich sind es Erftlingsarbeiten eines der beiden Japaner Konstantin Dourado oder des Bruders Georg de Loyola S. J., die in Portugal das Punzenfchneiden erlernt hatten¹⁾. Einer von ihnen hat ficher auch die fechs Metalltypen gefchnitten, mit denen in fino-japanifcher Schrift die Namen Jefus und Maria auf das Titelblatt des lateinifchen Katechismus Valignanos 1586 in der Preffe des Antonius Ribeiro in Liflabon gedruckt wurden. Die beiden japanifchen Punzenfchneider begleiteten auch die Druckerei nach dem Fernen Often. Br. Georg farb allerdings 1589 in Macao²⁾.

Jedenfalls fteht aus dem Protokoll der Konferenzen von Kazufa feft, daß Alexander Valignano eine Druckerei für lateinifche und japanifche Schrift 1590 in Japan eingeführt hat³⁾, die fchon bald mit lateinifchen und japanifchen Typen eine lebhaftete Tätigkeit entfaltetete, fo daß Ludwig Frois am 1. Oktober 1592 von Nagafaki aus feinem Ordensgeneral mitteilen konnte⁴⁾, es feien mit der aus Europa importierten Druckerei fchon viele lateinifche und japanifche Bücher gedruckt worden. Da das erfte in lateinifcher Sprache gedruckte und auf uns gekommene Buch der Jefuitendruckerei in Japan die „Exercitia Spiritualia“ des hl. Ignatius von Loyola vom Jahre 1596 find, und andere lateinifche Werke nicht früher erwähnt werden, ift der Ausdruck fo zu verftehen, daß fchon viele Bücher in lateinifcher und japanifcher Schrift gedruckt worden find.

Alexander Valignano von Chieti gebührt also vor allem die Ehre, die erfte Typenpreffe für lateinifche und japanifche Schrift in Japan eingeführt zu haben.

B. ARBEITSPROGRAMM

An der Kongregation von Kazufa (13.–25. Auguft 1590) nahmen unter dem Vorfig Valignanos der Vize-Provinzial Petrus Gómez, 22 weitere Patres und 10 japanifche Fratres der Gefellfchaft Jefu teil⁵⁾. Jeden Tag wurden fechs Stunden hindurch Sitzungen und Beratungen abgehalten⁶⁾. In der 16. Sitzung wurde mit Genugtuung hervorgehoben, daß P. Valignano eine Preffe für lateinifche und japanifche Schrift mitgebracht habe. Die Tätigkeit der Preffe fei eines der vortheilhaftesten Dinge, die man unternehmen könne⁷⁾.

Gleichzeitig ftellten die Jefuiten in derfelben 16. Sitzung für die nächften Jahre ein Arbeitsprogramm für ihre Preffetätigkeit auf.

I. PROGRAMM FÜR DRUCKE IN LATEINISCHER SCHRIFT

Es follten genügend europäifche Patres und japanifche Fratres zur Verfügung gefteft werden, um aus verfchiedenen guten Wörterbüchern ein japanifch-lateinifches Lexikon zufammenzufteftellen. Wenn es gut durchgesehen fei, folle es in den Druck gegeben werden. Gleichzeitig

¹⁾ * Valignano an P. General, Cochín, 22. Dez. 1586, in: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 10, f. 214v.

²⁾ * Derfelbe an denfelben, Macao, 25. Sept. 1589, ebenda, 11, f. 157v.

³⁾ * Segunda Consulta, f. 162v.

⁴⁾ Ubaldino Bartolini S. J., Lettera del Giapone degli anni 1591 & 1592. Roma 1595, S. 6f.

⁵⁾ Die Namen fämtlicher Teilnehmer find wiedergegeben in: * Segunda consulta, f. 144f.

⁶⁾ * Frois, Historia, f. 95v.

⁷⁾ * Segunda consulta, f. 162v.

sollten einige andere Bücher in japanischer Sprache, aber in lateinischer Schrift gedruckt werden, damit die Patres und Scholastiker nicht durch Abschreiben der nötigen Bücher (so sehr ermüden und die ganze Zeit, die sie auf das Studium verwenden sollten, mit Kopieren von Büchern verbrauchten. Ebenso sollte die Grammatik vollendet und gedruckt werden¹⁾).

II. PROGRAMM FÜR DRUCKE IN JAPANISCHER SCHRIFT

Die Konferenzteilnehmer beschloßen ferner, einige Bücher, die bereits überlegt waren, in japanischer Silbenschrift und Wortschriftzeichen drucken zu lassen, z.B. die „Doctrina Christiana“, die Betrachtungen des P. Luis de Granada O.P., dessen Summarium des Apostolischen Glaubensbekenntnisses und die Glaubenslehre, die er kurz zuvor geschrieben hatte, Gerlon²⁾ und andere ähnliche Bücher, die der Mission von Nutzen sein könnten. Diese habe großen Schaden erlitten, weil bisher keine christlichen Werke in japanischer Schrift gedruckt worden seien³⁾. Dieses Arbeitsprogramm wurde von den Schriftstellern und Druckern mit großer Energie aufgegriffen und innerhalb weniger Jahre verwirklicht.

C. PERSONAL DER DRUCKEREIEN

Valignano hatte nicht nur für eine Presse für den Druck in lateinischer und japanischer Schrift, sondern auch für Drucker geforgt. Am 12. Oktober 1590 teilte Ludwig Frois dem P. General der Gesellschaft Jesu mit, daß in Japan alle über die Ankunft der Presse und Drucker hocherfreut seien⁴⁾. Da von Druckern die Rede ist, müssen es mindestens zwei gewesen sein. Der eine war bestimmt Bruder Johannes Baptista Pesce und der zweite wahrscheinlich der Japaner Constantin Dourado⁵⁾. Die Behandlung dieser beiden und des weiteren in den Quellen genannten Personals wird manches Licht auf die Drucker und ihre Gehilfen werfen.

I. Bruder Johannes Baptista Pesce

Die lateinische Druckerei lag von 1590 bis 1614 in Japan und daraufhin wohl auch in Macao hauptsächlich in den Händen des Bruders Johannes Baptista Pesce⁶⁾. Der Name Pecci, den ihm Rodeles gibt⁷⁾, und ähnliche sind abwegig. Die Kataloge der Jesuiten in Japan haben den italienischen Namen Pesce meist zu Pece lusitanisiert. Da er am 30. August 1626 im Alter von 70 Jahren starb⁸⁾, von denen er 46 im Jesuitenorden verbracht hatte, muß er 1556 geboren und 1580 in den Orden eingetreten sein⁹⁾.

¹⁾ A. a. O., f. 162 f.

²⁾ Hierunter ist die „Nachfolge Christi“ von Thomas von Kempen zu verstehen.

³⁾ * Segunda consulta, f. 162 v.

⁴⁾ * In: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 50, f. 108.

⁵⁾ Er kommt in den Katalogen immer unter diesen europäischen Namen vor, während wir seinen japanischen Namen nicht begegnen.

⁶⁾ So schreibt er selbst in seinem Brief vom 20. März 1592 an den Ordensgeneral seinen Familiennamen (* Pesce, f. 300).

⁷⁾ Imprentas, S. 23.

⁸⁾ * Andreas Palmeiro S. J. an P. General, Macao, 17. November 1626, in: Arch. S. J., Lus. 58, f. 267.

⁹⁾ Siehe auch Rodeles, a. a. O.

Pesce stammte von Catanzaro in Kalabrien¹⁾. Der Tenor seines schon erwähnten Briefes an den Ordensgeneral verrät, daß Pesce diesem persönlich gut bekannt und in Rom längere Zeit tätig war. Er spricht dem Ordensgeneral seinen Dank für Vieles aus, das er ihm verschulde. Diogo de Mesquita hatte von Valignano wohl nicht nur den Auftrag erhalten, für eine lateinische und japanische Druckerei, sondern auch für Drucker zu sorgen. Bruder Pesce reiste 1586 in Begleitung des obigen und der japanischen Gefandtschaft nach Goa²⁾ und begleitete 1588 den Visitator Valignano nach Macao, wo die Druckerei von 1588–1590 zwei lateinische Werke für den Gebrauch der Seminarien in Japan herstellte. 1590 kam Pesce mit Valignano und der Druckerei nach Japan, wo der Bruder über zwei Jahrzehnte tätig war, bis er 1614 infolge der Christenverfolgung nach Macao verbannt wurde. Für die einzelnen Jahre ist zwar nicht immer bezeugt, wo Pesce sich aufhielt, doch finden sich einzelne Notizen über seine Tätigkeit in den Quellen verstreut. Wir können annehmen, daß er fast ständig, wenn nicht immer, in der Nähe der lateinischen Druckerei war. So war er 1590–91 in Kazufa, siedelte dann vor dem 25. Juli 1591 mit der Druckerei nach Amakufa über, von wo er am 20. März 1592 an den Ordensgeneral schrieb und wo er nach dem Katalog von November 1592 als Drucker in europäischer Schrift, der sehr wenig Japanisch kann, genannt wird³⁾. Bei Auflösung des Kollegs von Amakufa 1597, wird er mit dem Kolleg und der Druckerei nach „Todos os Santos“ bei Nagasaki und Ende 1598 oder Anfang 1599 in das Kolleg der Stadt selbst übergesiedelt sein⁴⁾, wo er wohl die meiste Zeit in der Druckerei tätig war, die hier einige Jahre hindurch wieder ähnlich wie in Amakufa eine rege Tätigkeit entfaltete. Nach dem Katalog von 1606⁵⁾ und von Februar 1607⁶⁾ war er damals nicht nur Drucker, sondern auch Krankenwärter, während er in jenem von Oktober 1607 wieder nur „impressor“ genannt wird⁷⁾. P. Andreas Palmeiro S.J. rühmt Bruder Pesce nach⁸⁾, er sei in Japan in der Druckerei unermüdlich tätig gewesen. Mit anderen Verbannten sei er nach Macao gekommen (1614), wo er auch als Drucker und in anderen Ämtern wirkte⁹⁾. Pesce war bei seinem zweiten Aufenthalt in Macao (1614–1626) nicht von Anfang an in der Druckerei beschäftigt, da dieselbe nach einer Bestandaufnahme der Jesuitenprokuratur von August des Jahres 1616¹⁰⁾ in 27 Kisten verpackt im Hause des Andreas Botto in Macao aufbe-

¹⁾ *Catálogo de 1617, in: Lissabon, Bibl. da Ajuda, 49-IV-66, f. 109 n. 82. und 49-V-7, f. 89 n. 82. – *Defuntos de Macao, in: Lissabon, Bibl. da Ajuda, 49-V-8, f. 233. – *Palmeiro, a. a. O. – Die Angabe des Katalogs von 1593, wonach Bruder Pesce von Cofenza stammen soll (vgl. Rodeles, S. 23), ist auf einen Irrtum zurückzuführen.

²⁾ Catálogo dos Padres & irmãos que foram enuiados a India des do principio da Companhia, postos por ordem de cada Anno, in: Jerônimo P. A. Da Camara Manoel, Missões dos Jesuitas no Oriente nos Seculos XVI e XVII. Lisboa 1894, S. 147.

³⁾ *Rol das casas, f. 3 v.

⁴⁾ Die Belege für die Verlegungen der Druckereien werden bei Behandlung der Druckorte gebracht.

⁵⁾ *Catálogo de 1606, f. 111.

⁶⁾ *Catálogo de Fevereiro de 1607, f. 113.

⁷⁾ *Catálogo de Outubro de 1607, f. 118.

⁸⁾ *Brief an P. General, Macao, 17. November 1626, in: Rom, Arch. S. J., Lus. 58, f. 267.

⁹⁾ *Palmeiro, a. a. O.

¹⁰⁾ *Memorial das couzas da Procuratura desta Provincia que o Padre Manoel Barreto entregou, hindose para Japão em Agosto de 1616 a Padre Manoel Borges seo successor na Procuratura, in: Lissabon, Bibl. da Ajuda, 49-V-5, f. 200.

wahrt wurde. In demselben Haufe war ferner ein viereckiges Eifen, das gleichfalls zur Druckerei gehörte. Ein anderes Eifen der Presse war dem Haufe des Manoel Ovelho derselben Stadt zur Aufbewahrung anvertraut¹⁾. Im Katalog von 1617 wird Pesce zwar aufgeführt, aber nicht als Drucker bezeichnet wie früher²⁾. Im folgenden Jahre war er Gehilfe und Einkäufer des P. Konstantin Dourado, der das Amt des Regens des Jesuitenfeminars in Macao bekleidete³⁾. Die Missionare hofften, recht bald wieder auf ihr geliebtes Arbeitsfeld in Japan zurückkehren zu können und ließen die Druckerei wohl deshalb verpackt, um sie wieder leichter nach Japan verfrachten zu können. Die Ausichten und Hoffnungen, recht bald wieder eine geordnete und ruhige Missionstätigkeit in Japan entfalten zu können, mußten jedoch zu Grabe getragen werden. Die Druckerei fand deshalb um 1620 in Macao wieder Aufstellung. In diesem Jahr ging aus ihr die „Arte Breve da Lingoa japoã“ von Johannes Rodriguez S.J. hervor. Pesce war wohl sicher beim Setzen und Drucken des Werkes beteiligt, zumal der Katalog vom September 1620 dem 64-jährigen Manne noch gute körperliche Gefundheit nachrühmt⁴⁾. Sechs Jahre später erlag er am 30. August 1626 einem akuten Fieberanfall⁵⁾.

Das Verzeichnis der „Defuntos de Macao 1627“⁶⁾ sagt noch von ihm, er sei ein tüchtiger Arbeiter gewesen, der viele Bücher in europäischer und japanischer Schrift druckte, habe immer ein gutes Beispiel gegeben und sei demütig, fromm und eifrig gewesen⁷⁾.

Bruder Johannes Pesce von Catanzaro hat also 24 Jahre im „Lande der aufgehenden Sonne“ und mehrere Jahre hindurch in Macao als Setzer und Drucker im Dienst der Menschheit gearbeitet und darf als einer der großen Pioniere der „Schwarzen Kunst“ im Fernen Osten gefeiert werden.

II. Konstantin Dourado

Alexander Valignano scheint den Japaner Konstantin Dourado nach Portugal geschickt zu haben, damit er die Buchdrucker-Kunst erlerne⁸⁾. 1888 erschien in Goa eine lateinische Rede, die Martin Hara in seinem und seiner Gefährten Namen nach der Rückkehr aus Europa im St. Pauls-Kolleg in Goa am 4. Juni 1587 gehalten und an den Visitator Alexander Valignano gerichtet hat. Als Drucker wird „Constantinus Douratus Japonius“ genannt⁹⁾. Da Frois in seinem Briefe vom 12. Oktober 1590¹⁰⁾ von der Ankunft der Druckerei und der

¹⁾ A. a. O., f. 201.

²⁾ * Catálogo de 1617, f. 89. Es ist einem Versehen des Abschreibers zuzuschreiben, wenn es hier heißt, Pesce sei von „Catanzaro do Reyno de Nagasaki“ gebürtig.

³⁾ * Catálogo de 1618, f. 148 v.

⁴⁾ * Catálogo de 1620, f. 201 v.

⁵⁾ * Palmeiro, f. 267.

⁶⁾ In: * Liffabon, Bibl. da Ajuda 49-V-8, f. 233 v.

⁷⁾ Da schon 1592 als Drucker der japanischen Schrift Br. Petrus Chikuan genannt wird, und die japanische Druckerei 1600 in die Hände des Thomas Sōin Gotō übergang, ist es fraglich, ob Pesce auch Bücher in japanischer Schrift gesetzt hat.

⁸⁾ Vgl. * Brief Valignanos an den Ordensgeneral Aquaviva, Cochín, 22. Dez. 1586, in: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 10, f. 214 v.

⁹⁾ Oratio habita a Fara D. Martino Japonio, suo et sociorum nomine, cum ab Europa rediret ad patrem Alexandrum Valignanum, visitatorem Societatis Jesu, Goae in D. Pauli collegio, pridie non. Junii, anno Domini 1587. Goae, excudebat Constantius Douratus Japonius in aedibus Societatis Jesu. 1588. 8°, 15 Seiten (Léon Pagès, Bibliographie Japonaise. Paris 1859 n. 37. – Douratus ist der latinisierte portugiesische Name Dourado).

¹⁰⁾ In: * Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 50, f. 108.

Drucker schreibt, muß außer Br. Johannes Baptista Pesce mindestens noch ein Drucker 1590 nach Japan gekommen sein. P. Nicolaus de Avila, der 1590 in Japan landete¹⁾ und 1603²⁾ und 1607³⁾ und wohl auch in der Zwischenzeit die Oberaufsicht über die Druckerei hatte, kommt als Drucker nicht in Frage, da er in den Katalogen niemals als solcher bezeichnet wird und bei seiner Ankunft in Japan bereits Priester war⁴⁾. Mit großer Wahrscheinlichkeit ist der Japaner Konstantin Dourado einer der Drucker gewesen, über deren Ankunft in Japan (1590) man sich freute. Da Dourado noch Laie war und somit noch nicht der Gesellschaft Jesu angehörte, wird er in der Passagierliste der Jesuiten von 1597 nicht geführt. Dourado stammte von Itahaya in der Provinz Hizen⁵⁾ und trat am 4. Oktober 1595 in Amakusa, wo damals auch die Druckerei war, in das Noviziat der Jesuiten ein⁶⁾. Vorher war er Dōshuku⁷⁾, womit Katechisten, Seminaristen, Drucker, Kupferstecher und andere, die im besonderen Dienste der Mission standen oder sich darauf vorbereiteten, bezeichnet wurden⁸⁾. In Katalogen der folgenden Jahre wird Dourado als Lateinlehrer im Seminar von Arima geführt⁹⁾. Der Katalog von 1614¹⁰⁾ sagt von ihm, er sei 48 Jahre alt, 19 in der Gesellschaft Jesu, habe 12 Jahre hindurch Latein gelesen und 1 1/2 Jahre *Causus conscientiae* studiert. Die beiden letzten Angaben werden auch vom Katalog von 1617 bestätigt¹¹⁾. 1614 zog er mit vielen anderen nach Macao in die Verbannung und war 1618 Oberer des dortigen Seminars der Jesuiten¹²⁾. P. Dourado fehlt im Katalog vom September 1620¹³⁾, wo er unter dem Buchstaben C (Constantino) stehen müßte. Er war also damals schon gestorben oder gehörte nicht mehr dem Kolleg in Macao an. Außer in seinem Werkchen von 1588 wird seine Drucktätigkeit nirgends ausdrücklich bezeugt, doch war er wohl in Kuzusa und Amakusa vorübergehend in der Druckerei beschäftigt.

III. Petrus Chikuan Kuya

Der Name dieses japanischen Druckers ist nicht recht klar. Im Katalog vom Oktober 1603¹⁴⁾ scheint Cina oder wohl eher Cuia zu stehen, welches letzteres in heutiger Transkription mit Kuya wiedergegeben wird, während der Katalog vom Oktober 1607¹⁵⁾ und ein Totenregister von Macao¹⁶⁾ ihn Pedro Chicuan, nach heutiger Schreibweise Chikuan, nennen. Bruder Petrus

¹⁾ *De tempo determinado, f. 5.

²⁾ *Catálogo de 1603, f. 61.

³⁾ *Catálogo de 1607, f. 113.

⁴⁾ *Do tempo determinado, f. 5.

⁵⁾ *Catálogo de 1603, f. 63. – Catálogo de 1617, f. 88 v.

⁶⁾ *Irmãos, f. 6 v.

⁷⁾ *A. a. O.

⁸⁾ Siehe hierzu Schilling, Schulwesen, S. 73⁵⁾.

⁹⁾ *Catálogo de 1603, f. 63. – *Catálogo de Fevereiro de 1607, f. 63. – *Catálogo de Outubro de 1607, f. 113 v.

¹⁰⁾ In: *Arch. S. J., Jap.-Sin. 25, f. 93 v.

¹¹⁾ *Catálogo de 1617, f. 88 v.

¹²⁾ *Catálogo de 1618, f. 147 v.

¹³⁾ *Catálogo de 1620, f. 201 und 204, wo er unter dem Buchstaben C (Constantino) stehen müßte.

¹⁴⁾ In: *Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 25, f. 63.

¹⁵⁾ *Catálogo de Outubro de 1607, f. 118 v.

¹⁶⁾ *Dos defunctos da Companhia que estam enterrados nesta Igreja, in: Jose Montanha, S. J. Apparatos para a História do Bispado de Macao, in: Lissabon, Archivo Histórico-Colonial 1270, f. 102 v.

stammte von Kuchinotfu¹⁾, und da er 1620 im Alter von 54 Jahren stand²⁾, muß er 1566 geboren sein. 1583 trat er in die Gesellschaft Jesu ein³⁾ und 1592 wird er als Drucker der japanischen Schrift im Kolleg und Noviziatshaus von Amakusa genannt. Außer Japanisch konnte er damals keine andere Sprache⁴⁾. Bruder Petrus scheint in der Entwicklung der japanischen Druckerei eine Rolle gespielt zu haben. Während die Drucke von 1592 und 1593 noch Holztypen aufweisen, verraten die Metalltypen von 1598 einen herrlichen Aufstieg in der Technik und einen bewundernswerten Fortschritt.

Da die japanische Druckerei 1600 dem Laien Thomas Sōin Gotō übergeben wurde, finden wir Br. Petrus in den Katalogen von 1603⁵⁾, 1606⁶⁾ und 1607⁷⁾ im Seminar von Arima. Er wird nicht mehr als Drucker bezeichnet, sondern hat nach dem Katalog von 1603⁸⁾ die Sorge für die Vorratskammer und die Küche. Die Kataloge von 1617⁹⁾ und 1620¹⁰⁾ führen ihn als Laienbruder und bezeichnen ihn ebenfowenig als Drucker. Nach beiden Katalogen ist er schwächlich und in jenem von 1620 steht am Rande, er sei gestorben. Dieses ist eine spätere Eintragung, da Br. Petrus erst am 28. November 1622 zu Macao in die Ewigkeit abgerufen wurde¹¹⁾.

IV. Thomas Sōin Gotō

1600 wurde die Presse für japanische Typen aus dem Druckereigebäude der Jesuiten entfernt und einem der angesehensten christlichen Bürger von Nagasaki anvertraut unter der Bedingung, daß er nur solche Bücher drucke, die der Obere der Gesellschaft Jesu in Japan ihm angebe. Er durfte den Erlös für den Verkauf seiner Bücher behalten und mußte seine Druckerei selbst unterhalten¹²⁾. Es müssen schon damals mindestens zwei Druckpressen zur Verfügung gestanden haben, da sonst eine Teilung der Druckerei nicht möglich gewesen wäre. Diese zweite Druckpresse ist wahrscheinlich in Japan hergestellt worden. Bei der Geschicklichkeit der Japaner, fremde technische Errungenschaften nachzubilden, war für sie die Aufgabe, nach vorliegendem Muster eine Druckpresse herzustellen, nicht allzu schwer. Auch Rodeles¹³⁾ vertritt die Ansicht, daß die nötigen Pressen nach dem aus Europa eingeführten Muster von Japanern gebaut wurden.

Der neue japanische Typograph druckte bereits 1600 in japanischer Schrift einen Traktat, der alles enthielt, was für den Unterricht eines Christen notwendig ist. Auch noch andere Bücher,

1) *Catálogo de 1617, f. 110 n. 107.

2) *Catálogo de 1620, f. 203.

3) *Irmãos, f. 6. – Im Katalog von 1620, f. 203 heißt es, daß Br. Petrus 35 Jahre in der Gesellschaft Jesu sei. Es ist das offenbar vom Ende des zweijährigen Noviziates ab gerechnet.

4) *Rol das casas, f. 3v. n. 108.

5) *Catálogo de 1603 f. 63.

6) *Catálogo de 1606, f. 111v.

7) *Catálogo de Outubro 1607, f. 118v.

8) *Catálogo de 1603, f. 63.

9) *Catálogo de 1617, f. 91 n. 107.

10) *Catálogo de 1620, f. 203 n. 107.

11) *Dos Defunctos, a. a. O.

12) *Carvalho, Carta, f. 10.

13) Imprentas, S. 31 f.

die für die Mission von Japan sehr nützlich seien, sollte er herstellen. Die Jesuiten behielten nur die Druckerei für europäische Schrift. Dadurch waren sie entlastet und hatten auch weniger Ausgaben¹⁾. Die Unkosten der Druckerei waren deshalb so hoch, weil die Produkte der europäischen Presse größtenteils für das Missionspersonal bestimmt waren, also keinerlei Einnahmen abwarfen, und die japanischen Werke und Drucke gratis an die Christen verteilt wurden²⁾. Die Unterhaltung der beiden Druckereien bedeutete also eine schwere Belastung der Missionskasse.

Wer war nun dieser japanische Typograph und welche Werke druckte er? Glücklicherweise sind zwei seiner Drucke auf uns gekommen, die seine Namen überliefert haben, und deren Titelblätter noch einige weitere Anhaltspunkte über seine Tätigkeit bieten.

Die „Doctrina Christam“ von 1600 trägt außer diesem portugiesischen Titel noch japanische und lateinische Angaben. Die lateinischen lauten: Nagasaki ex Officina Gotō Thome [Thomae] Sōin, typographi Societatis Jesu. Cum facultate Ordinarij, & Superiorum. Anno 1600. Nach dem japanischen Aufdruck wurde der Druck des Werkes, oder wenigstens des Titelblattes im ersten Drittel des Monats Juni 1600 vollendet.

Thomas ist Taufname, Sōin Vorname, und Gotō Familienname. Thomas Sōin Gotō war also jener Japaner, dem 1600 die japanische Presse von den Jesuiten anvertraut wurde. Wir finden seinen Namen noch einmal auf dem japanischen Druck „Fides no Quio“ (in moderner Umschrift „Fides no Kyō“), der 1611 gleichfalls in Nagasaki erschien. Auch wird Sōin Gotō in japanischen Quellen erwähnt, wonach er Exporteur in Nagasaki und im Besitz der Ausfuhrerlaubnis der Zentralregierung war und im 5. Jahr der Periode Kwan-ei – also 1628 – starb. Ein Thomas Gotō findet sich auch in einem Brief der Christen von Nagasaki vom Jahre 1621 an den Papst und ist wohl derselbe³⁾.

Was druckte Gotō noch weiter von 1600–1611 und auch später noch? Leider sind außer den beiden genannten keine weiteren Drucke, die seinen Namen tragen, bisher entdeckt worden. Wahrscheinlich ist jedoch das sechsbändige Geschichtswerk Taiheiki ein Druck von Gotō. Auch andere Werke, von denen nur abgekürzte Titel auf uns gekommen sind, dürften Produkte seiner Offizin sein. Der oben erwähnte Traktat scheint von der aus seiner Presse 1600 hervorgegangenen „Doctrina Christam“ verschieden zu sein, da Valentin Carvalho⁴⁾ beide erwähnt. Auch hätte er die „Doctrina Christiana“ wohl kaum als Traktat bezeichnet, sondern sie bei ihrem richtigen Namen genannt. Der Zusatz, daß der Traktat alles enthalte, was zum Unterricht eines Christen notwendig ist⁵⁾, paßt allerdings auch auf eine „Doctrina Christiana“. Vielleicht war der Traktat eine frühere Ausgabe des Werkes „Fides no Kyō“, das Gotō 1611 druckte. Sicher wurden in seiner Presse der Kalender, der jährlich herauskam⁶⁾, und höchstwahrscheinlich

¹⁾ *Carvalho, a. a. O.

²⁾ Certidoens dos Reitores, Viceprovincial e Bispo de Japão acerca das cousas de Japão iustificadas em Macao. Pera se uer em Goa, Portugal e Roma. 2ª Via, in: Brit. Mus., Add. Ms. 9860, f. 36.

³⁾ Siehe hierzu Shimmura, Namban Kōki, S. 329 f. – Anesaki, A Concordance, S. 118. – Derselbe, Nippon Kirishitan to Roma Kyō-Ō no Buntsū, in: Shigaku Zashi, Bd. 39 Nr. 2, Tōkyō 1928, S. 142 f.

⁴⁾ *Carvalho, a. a. O.

⁵⁾ „... ja imprimio em Caracteres Japónicos hum tratado de tudo que he necessario para instruhir a hum Christam (a. a. O.).

⁶⁾ *Gabriel de Matos an P. General, Nagasaki, 25. Oktober 1614, in: Rom, Bibl. Vittorio Emmanuele, Fondo Ges. 1421, inc. 79 v.

scheinlich auch die *Doctrina Christiana* und das Gebetbuch, das 1600 gedruckt vorlag¹⁾, öfter hergestellt, da dergleichen Werke schnell aufgebraucht und daher neu aufgelegt werden müssen. ¶ Leider berichten uns die Quellen nicht, ob Sōin Gotō bei der Verbannung der Missionare aus Japan (1614) seine Druckerei behielt oder nicht. Da die Jesuitendruckerei von Japan 1616 in Macao nicht weniger als 27 Kisten füllte, möchte es scheinen, daß auch ihre frühere japanische Druckerei dort verpackt lag.

In der „*Arte Breve da Lingoa Japoa*“ des Johannes Rodriguez S.J. von 1620 werden Typen für die chinesisch-japanischen Zahlen und die Hirakana-Silbenschrift verwandt. Ferner ging aus der Jesuitendruckerei in Macao (spätestens 1621 eine Lebensbeschreibung des hl. Ignatius von Loyola in japanischer Sprache und Schrift hervor, die unter den Christen Japans verbreitet wurde, und zwei Jahre (später lag in der gleichen Sprache und Schrift eine Biographie des 1619 felig gesprochenen Franz Xaver aus derselben Druckerei vor²⁾). Demnach hatten die Jesuiten auch in Macao eine japanische Druckerei, und es dürfte diese die des Thomas Sōin Gotō gewesen sein, oder die Jesuiten hatten sich in Macao wieder eine japanische Presse geschaffen.

V. Antonius Harada

1610 taucht in Kyōto, dem Buchzentrum des damaligen Japan, der christliche Drucker Antonius Harada auf und druckte in diesem Jahre eine Neuauflage des „*Contemptus Mundi*“ in japanischer Sprache und Schrift. Dem japanischen Titelblatt geht eines in lateinischer Sprache und Schrift voraus, das folgenden Wortlaut hat: *Contemptus Mundi. Miaci, Ex officina Farada Antonii. Cum facultate ordinarii et Superiorum, Anno 1610*³⁾.

Wie wir bereits sahen, wurde die „Nachfolge Christi“ in Japan unter dem Titel „*Contemptus Mundi*“ gedruckt. *Miaci* ist der Genitiv von *Miaco*, das heute Miyako geschrieben wird und „Hauptstadt“ bedeutet, d. h. jene Stadt, wo der Kaiser seine Residenz hatte. Da der kaiserliche Hof von 794–1868 in Kyōto residierte⁴⁾, bezeichnen die europäischen Quellen des 16. und 17. Jahrhunderts diese Stadt unter verschiedenartigen Schreibweisen allgemein als Miyako. Der Familienname Harada wurde damals nach süd-japanischer Aussprache mit Farada wiedergegeben. Harada hatte seine eigene Druckwerkstätte, mußte aber nach dem Titelblatt gleich seinem Kollegen Thomas Sōin Gotō in Nagasaki sowohl die Erlaubnis des Bischofs wie auch der Obern der Gesellschaft Jesu für die Drucklegung von Werken haben. Dieses deutet an, daß er mit den Jesuiten in Verbindung stand und in Miyako unter ähnlichen Bedingungen druckte, wie Sōin Gotō in Nagasaki. Andernfalls hätte die Erlaubnis des Bischofs für die Drucklegung religiöser Werke genügt.

Harada hat wohl bei den Jesuiten und bei Thomas Gotō das Typenschnitten und die Druckkunst erlernt oder wenigstens die Matrizen oder Typen von ihnen bezogen. Koda⁵⁾ ist allerdings der Ansicht, daß Haradas Typen aus einer speziellen Schule hervorgegangen sind.

¹⁾ Hum livro de todas as oraçoens (*Carvalho, a. a. O.).

²⁾ * Franziskus Pacheco S.J. an P. General, Japan, 21. September 1623, in: Rom, Arch. S.J., Jap.-Sin. 38, f. 156.

³⁾ Siehe Faksimile in: Kawabe, Bd. II, S. 199.

⁴⁾ Papinot, Dictionnaire, S. 398.

⁵⁾ Notes, S. 384.

Der englische Kapitän John Saris, der am 13. Oktober 1613 nach Kyōto kam¹⁾, schreibt, daß die Jesuiten in ihrem dortigen stattlichen Kolleg das Neue Testament gedruckt hätten²⁾. Satow, der Herausgeber des Berichtes, zweifelt diese Mitteilung in der Fußnote an und sagt, es scheine das ein Fehler zu sein. Die Jesuitenbriefe erwähnten viele religiöse Bücher, die ins Japanische übersetzt worden seien, erwähnten aber keinen Teil der Bibel. Letztere Behauptung Satows geht zu weit. Bereits 1561 waren die Evangelien ins Japanische übertragen³⁾ und schon zu Weihnachten 1560 wurden Teile des Alten Testaments in Form von Mysterienpielen wiedergegeben⁴⁾. In lateinischer Schrift und japanischer Sprache wurde sicher ein aus den vier Evangelien zusammengestellter Bericht über das Leiden Christi als Teil eines Betrachtungsbuches 1607 in Nagasaki gedruckt⁵⁾. Möglicherweise wurde diese Leidensgeschichte oder andere Teile des Neuen Testaments auch in japanischer Schrift in Kyōto gedruckt. Der Drucker dürfte dann Antonius Harada gewesen sein, dessen Druckerei vielleicht in einem Gebäude des Kollegs oder in der Nähe desselben untergebracht war. Da die Missionare jedoch von einer Drucklegung des Neuen Testaments, wie Saris sie behauptet, nichts berichten, ist die Mitteilung des englischen Kapitäns sehr skeptisch aufzunehmen. Die Jesuiten hätten über den Druck eines so bedeutenden Werkes an den Ordensgeneral und andere Confratres wohl sicher berichtet, weshalb wir annehmen müssen, daß die Aussage von John Saris irrig und das Neue Testament im 16. und 17. Jahrhundert nie ganz gedruckt worden ist, zumal wir nicht einmal wissen, ob überhaupt sämtliche Schriften des Neuen Bundes ins Japanische übertragen worden sind. Leider liegen bis jetzt keine weiteren Nachrichten über die Drucktätigkeit und das Leben des Antonius Harada vor. Über seine Angestellten wissen wir ebensovienig wie über die des Thomas Sōin Gotō in Nagasaki.

VI. Weiteres Personal der Druckereien

Außer den fünf oben aufgeführten Druckern werden noch eine Reihe andere genannt, die entweder als Hersteller von Punzen, Matrizen und Typen oder auch als Setzer und Drucker im Dienste der Typographien standen.

Anfangs 1594 waren im Kolleg von Amakusa über 20 Japaner teils in den Arbeiten des Hauses, teils in der Druckerei beschäftigt⁶⁾ und im Februar 1599 waren über 30 Einheimische in der Druckerei selbst und als Punzen- und Typenschneider in Nagasaki tätig⁷⁾.

Als Gehilfe der Druckerei und Punzen- und Typenschneider für lateinische und japanische Schrift wird

¹⁾ Ernest M. Satow, *The Voyage of Captain John Saris to Japan, 1613*. Edited from Contemporary Records. London 1900, S. 140.

²⁾ A. a. O., S. 141.

³⁾ Johannes Fernández an die Confratres, Bungo, 8. Oktober 1561, in: *Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Iesus escreuerão dos Reynos de Japão & China*. Teil I Evora 1598, f. 77 v.

⁴⁾ Derselbe, a. a. O., f. 79.

⁵⁾ Siehe die Facsimiles in Nagayama, Collection, Nr. 81. – Daniello Bartoli S. J. (*Dell' Historia della Compagnia di Giesu Il Giappone*. Seconda Parte dell' Asia, L. IV. Roma 1660, S. 279) schreibt, daß beim Martyrium des P. Johannes Baptista Zola S. J. und seiner Gefährten im Juli 1626 der Apostat Araki unter anderen Büchern auch eins über die Geheimnisse und das Leiden Christi verbrannt habe.

⁶⁾ *P. Gómez an P. General, Nagasaki, 15. März 1594, in: Madrid, Bibl. de la Academia de la Historia, 12-13-2/565, f. 10 v.

⁷⁾ Siehe *Rodríguez an P. General, 20. Februar 1599, in: London, Brit. Museum, Add. Ms. 9859, f. 24 v.

1603¹⁾ Frater Michael Ichiku erwähnt, der auch etwas Latein konnte und zur Vorbereitung auf den Priesterstand ausersehen war²⁾. Er stammte von Ifahaya in der Provinz Hizen, war 1588 siebzehn Jahre alt und studierte im Seminar von Arima, in das er 1585 eingetreten war, in der ersten Klasse Latein und konnte mittelmäßig Musik und japanische Schrift³⁾. Im Januar 1589 trat er in den Jesuitenorden ein⁴⁾ und war im November 1592 im Kolleg von Amakusa wiederum in der ersten Klasse Latein⁵⁾.

Leider läßt sich aus den vorliegenden Quellen nicht ersehen, wie lange Br. Michael Ichiku im Dienste der Druckerei stand.

Die übrigen in der Druckerei beschäftigten Japaner waren offenbar keine Mitglieder der Gesellschaft Jesu, sondern sogenannte Dōshuku, weshalb sie in den Katalogen nicht namentlich aufgeführt werden.

Während die Druckerei im ersten Jahrzehnt Br. Johannes Baptista Pesce unterstellt war, ist spätestens seit 1603 P. Nikolaus de Avila mit der Oberaufsicht derselben betraut⁶⁾. Da die japanische Druckerei 1600 von der lateinischen getrennt und unter bestimmten Bedingungen dem Thomas Sōin Gotō anvertraut worden war, riet wohl die Klugheit und Vorsicht, die Oberleitung der Presse einem Pater anzuvertrauen, den der Katalog von 1603 nur „Prefeito da imprensa“, nicht aber Präfekt der Druckereien nennt. Es wird auch nicht ausdrücklich bezeugt, daß ihm auch die Oberaufsicht über die Druckerei des Thomas Sōin Gotō unterstand, doch hatte er wohl dessen Druckerzeugnisse zu überwachen, die ja vertragsmäßig die Billigung des Jesuitenobers erforderten. P. de Avila unterstand wohl auch die Leitung der einzelnen Veröffentlichungen. Zum „Vocabulario da Lingoa de Japam“ von 1603 hat er die Approbation gegeben. Nach Verschiffung der Druckerei nach Macao (1614), wo sie Jahre lang verpackt liegen blieb, hatte Nikolaus de Avila keine Beziehungen mehr zu derselben. Er starb im Mai 1618⁷⁾.

D. AUSBAU DER DRUCKEREIEN

Sowohl das Druckmaterial für Werke in lateinischer wie in japanischer Schrift bedurfte schon bald der Ergänzung und des weiteren Ausbaues, um dem großen Bedarf an Büchern auf Seiten des Missionspersonals, der Schulen und des japanischen Leserkreises einigermaßen gerecht zu werden.

¹⁾ *Catálogo de 1603, f. 61 v.

²⁾ Siehe auch Rodeles, *Imprentas*, S. 24.

³⁾ *Catalogus eorum qui in Miacensi & Arimacensi Seminario degunt qui omnes modo in Arimensi sunt congregati Anni 1588*, in: L. Delplace S. J., *Le Catholicisme au Japon*. Bd. I, Bruxelles 1909, S. 216.

⁴⁾ *Irmãos, f. 6.

⁵⁾ *Rol das cases, f. 3.

⁶⁾ *Catálogo de 1603, f. 61. – *Catálogo de Fevereiro de 1607, f. 113. – *Catálogo de Outubro de 1617, f. 118.

⁷⁾ *Catálogo de 1618, f. 148. – Im Jahre 1618 erschien in Bacolor auf den Philippinen ein Werk, auf dessen Titelblatt nur der einheimische Drucker Antonius Damba genannt wird. Im Kolophon dagegen heißt es: *Impresso en el Convento de S. Guillermo de Bacolor. Por Antonio Damba Pampango y Miguel Saixo japon.* (Siehe das Facsimile des Titelblattes und Kolophons in: W. E. Retana, *Orígenes de la Imprenta Filipina*. Madrid 1911, S. 148). Leider ist über diesen japanischen Drucker Michael Saisho, wie sein Name in heutiger Transkription geschrieben wird, nichts Näheres bekannt. Möglicherweise hatte er bei den Jesuiten oder einem der christlichen Drucker in Japan die Druckkunst erlernt und war 1614 mit den aus Japan verbannten Christen nach den Philippinen gekommen.

I. AUSBAU DER LATEINISCHEN DRUCKEREI

Die beiden Drucke von Macao aus den Jahren 1588 und 1590 wie auch die mit derselben Druckerei in Kazufa und Amakufa hergestellten ersten Werke weisen nur gerade stehende Typen der Antiqua auf. Sie wird in den Quellen *letra redonda* genannt¹⁾. Die kursive Form der Antiqua, die in den Quellen *letra grifa* heißt²⁾, fehlt noch ganz. Die sogenannte Fraktur findet sich in keinem einzigen Werke.

Bei dieser geringen Auswahl an Typenformen, die die Druckerei anfangs besaß, konnte in das Saßbild der Grammatik und des Wörterbuches, deren Drucklegung 1590 beschlossen worden war, wenig Übersichtlichkeit und Abwechslung gebracht werden.

Johann Baptista Pesce, dem die drucktechnische Seite der Druckerei unterstand, hatte diesen Mangel schon bald gefühlt und bat den Ordensgeneral der Gesellschaft Jesu P. Claudius Aquaviva um Matrizen der Kursive Schrift. Am 20. März 1592 erinnerte Pesce von Amakufa aus den Ordensgeneral an diese seine Bitte und fügte bei, daß Typen der Kursive Schrift von allen sehr gewünscht würden. Bezüglich der Größe der Typen werde Frater Matthäus de Couros³⁾ mit dem Ordensgeneral sprechen, der den Brief als Gedächtnisstütze mitnehme. Sollten aber die Matrizen für Kursive Schrift bereits abgeschickt sein, dann würde man sich sehr über einige Matrizen der „*letra redonda*“ freuen, da die vorhandenen schon alt seien.

Den Brief von Br. Pesce, der noch im Original erhalten ist, hat wahrscheinlich P. Gil de la Mata überbracht, der damals in Angelegenheiten der Mission nach Rom gesandt wurde⁴⁾. Matthäus de Couros dagegen reifte 1594 zum Empfang der Priesterweihe nach Macao und kam 1596 wieder nach Japan zurück⁵⁾. Er reifte nicht nach Europa.

Alexander Valignano, der große Förderer der Jesuitendruckerei in Japan, hielt vom 3.–14. Februar 1592 in Nagasaki mit 12 Missionaren eine Konferenz ab⁶⁾. P. Gil de la Mata S. J. wurde hier zum Prokurator der Japan-Mission gewählt und sollte nach Rom reisen, um P. General über Fragen der Mission Bericht zu erstatten⁷⁾. Auf dieser Konferenz war auch die Druckerei Gegenstand der Beratung. Eine 20 Punkte umfassende Denkschrift, die Valignano Gil de la Mata übergab, befaßt sich im 12. und 13. Punkte mit der Druckerei.

Im 12. Punkte dieses Schreibens erbittet Valignano vom hl. Stuhl und P. General die Erlaubnis, aus wichtigen Gründen in Japan Bücher drucken zu dürfen, ohne dieselben zur Durchsicht an die Inquisitoren in Goa schicken zu müssen⁸⁾. Durch den Apostolischen Brief „*Romanus*

¹⁾ So von J. B. Pesce in seinem Brief an P. General Claudius Aquaviva, Amakufa, 20. März 1592, f. 100. – *Valentin Carvalho S. J. an P. General, Nagasaki, 25. Oktober 1600, f. 10.

²⁾ *Pesce, a. a. O. – *Francisco Palio S. J., 26. September 1594, in: Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 8. – *Carvalho, a. a. O.

³⁾ Dieser war 1590 nach Japan gekommen (*Do tempo determinado, f. 5)

⁴⁾ Siehe unten.

⁵⁾ *Do tempo determinado, f. 5.

⁶⁾ Siehe Kleifer, P. Alexander Valignanis Gesandtschaftsreise, in: Monumenta Nipponica. I Tōkyō 1938, S. 94. – Die Akten der Beratungen befinden sich nach Kleifer (a. a. O.) im Archiv der Gesellschaft Jesu in Rom unter der Signatur Jap.-Sin. 51, f. 276–300.

⁷⁾ Luis de Guzman S. J. Historia de las Misiones de la Companhia de Jesús en la India Oriental, en la China y Japón. Lib. XII Cap. X. In der Neuausgabe von Bilbao 1891, S. 555.

⁸⁾ Rodeles, Imprentas, S. 31.

Pontifex" vom 23. September 1595 gestattete Papst Klemens VIII., mit Erlaubnis des Bischofs von Japan, oder sede vacante mit Genehmigung des Obern der Gesellschaft Jesu in Japan, lateinische und japanische Bücher zu drucken, ohne sie erst dem Inquisitor von Goa vorzulegen¹⁾.

Im 13. Punkt seiner Denkschrift bittet Valignano den Ordensgeneral, durch einen klugen Fachmann sehr gute Matrizen für Kursive und Rotunda erwerben zu lassen. Man möge darauf achten, daß sie keinerlei Mängel aufweisen. Falls ein Fürst die Matrizen der Mission zum Geschenk mache, sei das sehr zu begrüßen. Man könne wohl, ohne Anstoß zu erregen, darum bitten, wenn nicht, sollten die genannten Matrizen auf jeden Fall gekauft werden und zwar auf Rechnung der japanischen Ordensprovinz. P. Prokurator Gil de la Mata sollte sie nach Japan mitbringen. P. General antwortete, daß er in der gewünschten Angelegenheit nach Venedig geschrieben habe²⁾. Daß 1595 zwei Druckereien als Wirkung auf diese Schritte von Neapel nach Spanien für die Jesuitenmission in Japan verfrachtet wurden, wird bald gezeigt werden.

Da der portugiesische Brief-, Fracht- und Personenverkehr damals von Japan über Macao, und um das Kap der guten Hoffnung geleitet wurde, beanspruchte die Ausführung einer Bestellung, wenn es sich um Waren handelte, meistens 4–5 Jahre. Wir sehen bereits, daß Valignano zu Anfang des Jahres 1592 dem Prokurator Gil de la Mata eine Denkschrift mitgab, die in zwei Punkten auch Angelegenheiten der Druckerei behandelte. Der Apostolische Brief „Romanus Pontifex“, der die Antwort auf einen der Punkte enthält, wurde erst am 23. September 1595 ausgestellt, und die Verfrachtung der beiden Druckereien in demselben Jahre ist die Antwort auf das zweite Gesuch von 1592.

Das Manuskript der zu druckenden Grammatik lag spätestens Anfang 1594 vor und das gewünschte Wörterbuch der Vollendung entgegen. Um in derartige Werke Abwechslung und Übersicht zu bringen, wurde unbedingt Kursive benötigt. Die 1592 bestellten Matrizen konnten frühestens 1596 oder 1597 erwartet werden. Dazu war die Fracht noch vielen Seefürmen ausgesetzt, und ihre Ankunft sehr ungewiß. Unter diesen Umständen schritt das Druckereipersonal zur Selbsthilfe. Matrizen für die gerade stehende Antiqua (letra redonda) waren vorhanden, aber schon alt³⁾. Demnach stand auch eine Gießerei für diese Typen zur Verfügung, zumal mit den damaligen Druckereien vielfach auch Typengießereien verbunden waren. Bei der Ausfuhr einer Druckerei in die Übersee waren derartige Einrichtungen doppelt nötig. P. Franziskus Pafio⁴⁾ schrieb am 26. September 1594, die Druckerei sei durch eine Gießerei für Kursive („fundição de letra grifa“) vermehrt worden. Japaner, die geschickte und gute Handwerker seien, hätten sie hergestellt. Sie habe nur wenig Auslagen verursacht und sei ziemlich gut geraten. Es werde gerade die Grammatik von Manuel Alvarez gedruckt und mit derselben neuen Type, die in Japan geschnitten worden sei, solle auch ein Lexikon in portugiesischer und lateinischer Sprache gedruckt werden. Pafio spricht von den beiden Werken „Emmanuelis Alvari e Societate Jesu De Institutione Grammatica Libri Tres. Conjugationibus

¹⁾ Das päpstliche Schreiben ist abgedruckt in Ludovicus Delplace S. J., *Synopsis Actorum S. Sedis in causa Societatis Jesu*. Bd. I Florentiae 1887, S. 188.

²⁾ Rodeles, *Imprentas*. S. 31.

³⁾ *Pesce, f. 300.

⁴⁾ Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 8.

accesfit interpretatio Japponica", die schon 1594 im Drucke erschien, und dem „Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Japonicum“, das 1595 in Quartformat mit über 900 Seiten die Presse von Amakusa verließ¹⁾). Das Werk hat schon oft bei Bibliographen und Philologen Bewunderung und Achtung geweckt.

Wir sehen, daß P. Gil de la Mata 1592 als Prokurator der Jesuitenmission in Japan nach Rom abgereist war. Die Denkschrift Valignanos, die er überbrachte, enthielt auch Gesuche bezüglich des Ausbaues der europäischen Druckerei. Die Bemühungen Valignanos und Gil da la Matas waren von Erfolg gekrönt, der leider durch einen Sturm wieder vernichtet wurde. Außer Briefen, Bildern und anderen Gegenständen waren im Herbst 1595 für die Mission in Japan auch zwei Druckereien in Neapel auf jener Galeere verfrachtet worden, auf der der Vize-König Juan de Zúñiga, Conde de Miranda, nach erfolgter Amtstätigkeit wieder nach Spanien zurücksegeln wollte²⁾. Der Segler stach am 25. November 1595 in See³⁾, ging aber leider auf dem Wege nach Spanien unter. So gingen auch die beiden Druckereien für Japan verloren⁴⁾.

Ob noch weitere Versuche gemacht wurden, Material zum Ausbau der Druckerei aus Europa kommen zu lassen, ist aus den vorliegenden Quellen nicht ersichtlich. Die japanischen Druckereihilfen hatten sich schon so gut eingearbeitet, daß wohl alle Bedürfnisse der Presse in Japan selbst gedeckt werden konnten. Das erhellt aus einer Mitteilung aus dem Jahre 1600. Valentin Carvalho berichtet nämlich am 25. Oktober 1600 von Nagasaki aus dem Ordensgeneral, daß zwei Druckereien oder wenigstens zwei Garnituren der Kursive und der lateinischen Rundt für jede Art von Büchern hergestellt worden sind⁵⁾. Aus dem Zusammenhang ergibt sich, daß es in Japan geschehen ist. Die von Antonius Harada 1610 in Kyōto gebrauchten lateinischen Typen sind offenbar auch in Japan geschnitten worden.

II. AUSBAU DER JAPANISCHEN DRUCKEREI

Die Missionskonferenz von Kazusa im August 1590 wünschte, daß die von Valignano mitgebrachten japanischen Typen vervollkommen würden⁶⁾. Wir wissen, daß er Matrizen für die Katakana-Silbenschrift und einige gewöhnliche Charaktere am 25. Dezember 1584 und schon vorher in Europa bestellt hatte⁷⁾.

Satow⁸⁾, der die Beschreibung der von ihm eingefahrenen Drucke chronologisch geordnet hat, bringt unter dem Jahre 1598 auch die „Dochirina“ [Doctrina], die in kursiven chinesischen Charakteren und Hirakana-Silbenschrift wahrscheinlich mit beweglichen Typen gedruckt sei.

¹⁾ Siehe Faksimile des Titelblattes bei Satow Press, hinter S. 26.

²⁾ *Valignano an P. Raymund Prado, Vize-Provincial der Gesellschaft Jesu auf den Philippinen, Macao, 19. November 1597, in: Madrid, Bibl. de la Academia de la Historia 12-13-2/565.

³⁾ Dominico Antonio Parrino, Teatro eroico e politico de' Governi de' Vicere del Regno di Napoli. Bd. I Napoli 1770. S. 252.

⁴⁾ Valignano, a. a. O.

⁵⁾ „... alem de se ter aberto muita copia de punçoens dos caracteres Iapponicos, feito duas impreçoens de Letra grifa, e Latina redonda para qualquer genero de Livros“ (*Carvalho, Cópia da Carta, f. 10).

⁶⁾ *Segunda Consulta, f. 162 v.

⁷⁾ Siehe seinen Brief bei Schurhammer, Sprachproblem, S. 104¹⁾.

⁸⁾ Press, S. 38.

むうちむえの掬けやうとびやうぢや
登てんあやますむけうけのり
そきびやうぢやのあんいさんまき
もうちむえまきぢくはためはそ
合ぬいさるうおきあはねて
はままたすうふ位とあすうあら
功りとまいたう師とあふり
でうきのしきなれはは
いさうあはすいあはる
うらとまきのしきなれはは
しきなれはは
まきなれはは

Abb. 2 – (Aus dem Katalog No. 483 Printed Books and Manuscripts on Japan. London, Maggs Bros. [1926], Tafel VI).
Das erste Textblatt des 1593 in Amakusa gedruckten „Baudhisumo to Rinju no Kokoroe“ in Hirakana-Silbenschrift und
einigen chinesischen Charakteren in der Sōsho genannten Kurrentschrift, die auch Kurfivschrift heißt. Holztypen

Mit Recht betont Shigetomo Koda¹⁾, daß dieser Druck schon in das Jahr 1592 verlegt werden muß. Es ist dieses die Parallelausgabe zu der in lateinischer Schrift 1592 in Amakusa gedruckten „Doctrina“. Letztere war für die europäischen Missionare, die noch nicht genügend die japanische Schrift lesen konnten, der Druck in japanischer Schrift hauptsächlich für Japaner und solche, die die Schrift lesen konnten, bestimmt. Letztere lag sogar schon zur Zeit der Kongregation von Nagasaki im Februar 1592 nach dem Protokoll dieser Tagung gedruckt vor²⁾. Da derartige Werke eine hohe Auflage erfordern, wurde die Drucklegung sicher schon 1591 begonnen und in den ersten Wochen des folgenden Jahres vollendet. Die für diesen Druck verwendeten Holztypen müssen spätestens 1591 in Japan selbst geschnitten worden sein.

Valignano hatte Matrizen der Katakana-Silbenschrift und einiger Charaktere bestellt, um in Japan selbst Typen dieser Schriftarten zu gießen. Bis jetzt ist noch kein auch nur geringer Rest eines Druckes, der mit Metalltypen dieser Schrift ausgeführt wäre, entdeckt worden. Wie wir bereits sahen, sind nur durch Zufall vier Doppelblätter eines Druckes auf uns gekommen, dessen Typen denen von Valignano bestellten am meisten entsprechen. Diese Drucke mußten gebildeten Japanern und vor allem Männern gar zu kindlich vorkommen, zumal nur ganz wenige sino-japanische Charaktere verwandt worden sind. Solche Drucke konnte man Kindern in die Hand geben, nicht aber Erwachsenen, die über einige Bildung verfügten. Sie konnten aber zum Ausgangspunkt für die Vervollkommnung der Typen genommen werden³⁾.

Die nächste Verbesserung war nun die, daß Typen der Hirakana-Silbenschrift und einiger öfter gebrauchten sino-japanischer Charaktere gleichfalls in Holz geschnitten wurden. 1591/92 wurde mit diesen Typen die „Dochirina“ und 1593 der Traktat über die Vorbereitung Schwerkranker auf die Taufe und den Tod gedruckt⁴⁾.

Diese Type ahmte die Handschrift nach, wie der Japaner mit Pinsel und Tusche auf Papier schreibt⁵⁾. Die Hirakana-Zeichen wurden im allgemeinen ausgeschrieben, während die Charaktere in jener abgekürzten Schreibart geschnitten wurden, die die Japaner *Sōsho* nennen. In europäischen Sprachen wird diese Schreibart der chinesischen Zeichen „Kursivschrift“, im Deutschen auch „Kurrentschrift“ genannt⁶⁾. Mit diesen Begriffen darf nicht verbunden werden, daß die chinesischen Charaktere ähnlich wie bei der Kursivschrift der Antiqua oder Fraktur, oben nach rechts geneigt wären. Das ist nicht der Fall. Die chinesischen Charaktere stehen vielmehr ebenso gerade wie die Hirakana-Zeichen. Mit dem Ausdruck „Kursivschrift“ soll hier nur zum Ausdruck gebracht werden, daß die Charaktere in ihrer Wiedergabe Abkürzungen aufweisen und nicht alle Striche genau wiedergegeben sind, wie das bei den Schreibarten *Kaisho* und *Gyōsho* der Fall ist.

Mit diesen Typen wurden sicher auch noch weitere religiöse Schriften gedruckt, von denen

¹⁾ Notes, S. 43–46.

²⁾ [* Consultatio Nagasakiensis anni 1592] in: Rom, Arch. S. J., Iap.-Sin. 51, f. 295 v.

³⁾ Siehe Abbildung 2.

⁴⁾ * Francisco Pafio, 26. September 1594, in: Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 9.

⁵⁾ Siehe Abbildung 2.

⁶⁾ Siehe Satow, Press, S. 36, 38, 43 und 44. – G. Bourgois (Langue Japonaise, Caractères Idéographiques. Tōkyō [1908], S. XV) nennt diese abgekürzte Schrift „écriture cursive, écriture en broussailles“, und Kikue Ojima (Handbooks on the National Language Readers of Japan. Bd. II Tōkyō 1929, S. 19) bezeichnet diese Schriftart als „cursive style“. Koda (Notes, S. 379) nennt sie „caractères cursifs“. – E. Wohlfahrt und R. Odagiri, Neues Japanisch-Deutsches Wörterbuch, Tōkyō 1912, S. 1315.

Franziskus Pafio in seinem Brief vom 26. September 1594¹⁾ zwei erwähnt, nämlich ein Buch über die Art und Weise, wie die Leiter der Christengemeinden, falls kein Pater oder Frater zugegen ist, Begräbnisse vorzunehmen haben, das auch die bei dieser Gelegenheit zu rezitierenden Gebete enthielt²⁾, und das Compendium, das P. Alexander Valignano zusammenstellen ließ. In 10 Kapiteln bot es eine kurze Zusammenfassung dessen, was die Christen wissen und glauben müssen³⁾. Es ist das die Schrift „Moromoro no Chirisan xirubeqi giō giō no coto“ (in moderner Umschrift „Moromoro no Kirishitan shirubeki gyō gyō no koto“), die auch in lateinischen Typen gedruckt wurde und sich nach dem Schluß der „Doctrina“ von 1592 (S. 101 bis 106) findet⁴⁾. Wahrscheinlich ging die Ausgabe in japanischer Schrift etwa um dieselbe Zeit wie jene in lateinischen Typen – also 1592 – aus der Presse hervor.

Auch das „Confessionarium“ und andere kleinere Werkchen, von denen Ludwig Frois in seinem Brief vom 20. Oktober 1595 dem P. General Claudius Aquaviva berichtet⁵⁾, sind mit größter Wahrscheinlichkeit mit der mit einigen Charakteren vermischten Hirakana-Holztype gedruckt worden. Es läßt sich das nicht mit Sicherheit behaupten, da ja seit 1590 auch die von Valignano eingeführte Katakana-Type nebst einigen Typen für Charaktere vorhanden war. Es ist nicht ausgeschlossen, daß auch diese Typengarnitur noch zuweilen in Schriften für Kinder und weniger gebildete Erwachsene Verwendung fand, obwohl bis jetzt kein einziges vollständiges Werkchen dieser Schriftart entdeckt wurde.

Inzwischen hatte sich in der Druckkunst Japans ein großer Umschwung vorbereitet. Toyotomi Hideyoshi hatte 1592 seinen Feldzug gegen Korea begonnen. Mit den vielen Kriegsgefangenen kamen auch kulturelle Güter nach Japan. Schon im ersten Kriegsjahr – also 1592 – wurde nach heutiger Forschung die Typendruckkunst auch von Korea aus in Japan eingeführt und fand besonders in Kyōto am Kaiserlichen Hofe, in buddhistischen Klöstern und auch in Privatkreisen Pflege⁶⁾. Ob und inwieweit die Jesuitendruckerei Anregung zur Einführung der Typendruckkunst in Japan gab, läßt sich nicht genau feststellen. Izuru Shimmura vermutet, daß die Jesuitenpresse nicht ohne Einfluß war⁷⁾. Kawase⁸⁾ bringt die Tatfache, daß der Tempel Honkoku-ji der Nichiren-Sekte verhältnismäßig früh druckte, mit Katō Kiyomasa, einem eifrigen Anhänger dieser Sekte, in Verbindung, der im Feldzug gegen Korea mit dem christlichen Admiral Augustin Konishi Yukinaga die Vorhut befehligte. Katō war ein Gegner der Jesuiten und wollte vielleicht durch Beforgung von Druckgeräten den buddhistischen Priestern ein Gegengewicht gegen die Pressetätigkeit der Jesuiten in die Hände geben. 1591 hatte er durch drei hohe Beamte Erkundigungen über Angelegenheiten der Jesuiten eingezogen⁹⁾ und hatte dabei wohl auch von ihrer Druckerei und deren Tätigkeit erfahren.

Auch nach Kyūshū kamen viele koreanische Kriegsgefangene. Es wird jedoch nicht berichtet,

¹⁾ Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 9.

²⁾ „... se tem impresso hum liuro de letra Japónica, que contem o modo de emterrar com as orações que am de rezar“.

³⁾ * Fr. Pafio, a. a. O.

⁴⁾ Vgl. hierzu Humbertclaude, *Littérature*, S. 183 f.

⁵⁾ In: Gasparo Spitilli S. J., *Copia d'una Lettera Annua scritta dal Giappone nel M.D. XCV. Roma 1598*, S. 7.

⁶⁾ Siehe hierzu Kawase, S. 151–176.

⁷⁾ Siehe Schluß der Einleitung.

⁸⁾ Ko Katsujiban, S. 155 und 278. – Derfelbe, *A Brief History*, S. 4.

⁹⁾ * Frois, *História*, f. 174 f.

daß sie auch eine Druckerei mitgebracht hätten. Franziskus Pafio schreibt nur am 26. September 1594¹⁾, daß die koreanischen Kriegsgefangenen sehr geschickte und fähige Menschen seien. Einige, die chinesisch lesen und schreiben konnten, wurden ausgewählt und im Kathismus gut unterrichtet. Sie stellten in ihrer Sprache und Schrift ein Kompendium der christlichen Wahrheiten und Gebete her, um ihre Landsleute unterrichten zu können. Es wird allerdings nicht gesagt, daß das Werkchen auch gedruckt worden sei. 1594 ließen sich über 2000 Koreaner taufen²⁾.

Die aus Korea eingeführten Pressen druckten anfangs gleich der japanischen Druckerei der Jesuiten mit Holztypen³⁾. Diese waren aber infolge der langen Entwicklung und Erfahrung, die das Druckgewerbe in Korea hatte, bedeutend feiner und sauberer geschnitten als die in der Jesuitenpresse anfangs verwendeten Typen. Das gab wohl auch Anregung, an der Vervollkommnung derselben zu arbeiten. Wir sehen bereits, daß es japanischen Arbeitern schon 1594 gelungen war, Punzen der lateinischen Kursive Schrift zu schneiden und Typen zu gießen. Warum sollten sie nicht auch fähig sein, formvollendete Punzen der sino-japanischen Charaktere und der Silbenschriften zu schneiden? Jedenfalls wurde in Amakusa und später in Nagasaki eifrig am Ausbau der japanischen Druckerei gearbeitet, denn am 20. Februar 1599 konnte Franziskus Rodriguez seinem Ordensgeneral berichten, daß die Dōshuku und Brüder des Hauses 2000 Punzen und Matrizen der japanischen Schrift hergestellt haben⁴⁾. Da 1598 das chinesisch-japanische Lexikon „Racvyoxu“ (Rakuyōshū) mit gegossenen Typen gedruckt wurde, muß ein großer Teil der Typen schon 1598 vorhanden gewesen sein. Die Metalltypen dieses Werkes und die der Drucke der folgenden Jahre weisen einen großen Fortschritt in der Technik auf⁵⁾.

☪ Während die aus Korea eingeführten Typen der sino-japanischen Schrift im allgemeinen die Form der Kaisho aufweisen, in der sämliche Striche eines Charakters genau wiedergegeben werden, verwendeten die Jesuiten mehr oder weniger die abgekürzten Formen der Sōsho und zuweilen auch der Gyōsho. Auch führten sie einige Abkürzungen für öfter vorkommende Wörter „Deus“, „Jesús Christus“ und ähnliche ein. Bei Verwendung von lateinischen Schriftstellen im japanischen Text stehen die Typen der Wörter ähnlich den japanischen untereinander, jedoch quer zum japanischen Text, so daß man beim Lesen des lateinischen Textes das Buch um einen rechten Winkel drehen muß.

Wenige Jahre später begannen auch die aus Korea eingeführten japanischen Druckereien mit Metalltypen zu arbeiten, so daß die Jesuitendruckerei diesen immer um einige Jahre in der Entwicklung vauseilte⁶⁾.

E. DRUCKORTE

Der christliche Daimyō Ōmura Sumitada hatte 1579 Stadt und Hafen von Nagasaki den Jesuiten geschenkt⁷⁾. Schon bald wurde die Stadt Brennpunkt der Jesuitenmission, wo auch der Obere

¹⁾ *London, Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 9 v.

²⁾ *A. a. O.

³⁾ Siehe Koda, Notes, S. 52.

⁴⁾ *London, Brit. Museum, Add. Ms. 9859, f. 24 v. – Siehe auch *Carvalho, Copia, f. 10.

⁵⁾ Siehe Abbildung 4.

⁶⁾ Auf manche Ähnlichkeiten und Verschiedenheiten der japanischen christlichen Druckereien und der aus Korea eingeführten japanischen Pressen macht Shigetomo Koda (Notes, S. 384 f.) aufmerksam.

⁷⁾ Siehe hierzu Schilling, Schulwesen, S. 22 f.

Abb. 3 – Letzte Seite des Wakan Roei-Shū. [Nagasaki] 1600. Es sind chinesische Charaktere aus Metall in Sōsho verwendet

ihrer Vize-Provinz von Japan gewöhnlich residierte. Von hier aus zogen viele Missionare mit japanischen Katechisten auf Wasser- und Landwegen in die verschiedenen Provinzen des Landes. Zudem war Nagasaki 1590 bei Einführung der Druckerei eine fast christliche Stadt und der bedeutendste Auslandshafen des Landes¹⁾ und zählte damals 5000 Einwohner²⁾. Jahr für Jahr kamen von Juli bis Februar oder März des folgenden Jahres, solange nämlich das Portugiesenschiff von Macao vor der Rede von Nagasaki lag³⁾, viele Kaufleute in die Stadt, genossen zum großen Teil die Gastfreundschaft der Jesuiten, erhielten Unterricht in der christlichen Religion und kehrten als Christen in ihre Heimat und Familie zurück. Unter diesen Umständen wäre Nagasaki für die Aufstellung der Druckerei der geeignetste Ort gewesen. Die Produkte der Typendruckerei, die etwas Neues im Lande war, hätten von hier aus mit den Missionaren und Katechisten, christlich gewordenen Kaufleuten und Besuchern der Stadt leicht ihren Weg in viele Provinzen des Landes gefunden, wäre nicht drei Jahre vor Ankunft der ersten Presse in Japan Stadt und Hafen von Nagasaki den Jesuiten durch Hideyoshi Toyotomi wieder abgenommen worden.

So mußte die Druckerei vorerst an zwei verborgenen Orten, nämlich in Kazusa (1590–1591) und Amakusa (1591–1597) Zuflucht suchen, bis sie dann endlich 1597 nach Nagasaki transportiert wurde, wo sie bis zur Verbannung der Missionare im Jahre 1614 blieb⁴⁾.

Die lateinische und die japanische Druckerei arbeiteten zwei Jahrzehnte nebeneinander an denselben Orten. Erst 1610 tritt in Kyōto der christliche Drucker Antonius Harada auf, den wir bereits gesehen haben.

I. KAZUSA

Da das Macao-Schiff und die Dschunke von dort im Juli 1590 die Reede von Nagasaki anliefen, kam auch die Druckerei im Hafen von Nagasaki an. Im August desselben Jahres ist sie bereits in Kazusa, einem kleinen Hafen auf der Shimabara-Halbinsel, wie sich aus dem Protokoll der vom 13.–25. August 1590 daselbst abgehaltenen General-Kongregation ergibt⁵⁾. Von der japanischen Druckerei sagten die Kongregationsteilnehmer von Kazusa ausdrücklich, sie solle hier (aqui) vervollkommen werden, während sie von der europäischen mit Genugtuung feststellen: „Wir haben ja eine Druckerei“⁶⁾. Wegen der ungewissen Lage in Nagasaki ist die Druckerei kaum dort ausgepackt, sondern möglichst bald auf dem Seeweg nach dem nahen Kazusa verfrachtet worden. Im Protokoll der Konferenz von Kazusa findet sich keine Andeutung, daß über den Ort der Aufstellung der Presse beraten worden sei, so daß wir mit Gewißheit annehmen können, daß auch die lateinische Druckerei schon im August 1590 dort war. Da die Konferenzteilnehmer ferner sagten, daß die Druckerei für Sprache und Charaktere des Landes dort vervollkommen werden solle, wofür es an Arbeitern nicht fehlen werde, scheint es, daß ihnen bereits irgend ein Erzeugnis der japanischen Druckerei vorlag, nach dem sie deren Verbesserungsbedürftigkeit erkannten. Es kann jedoch auch sein, daß Valignano selbst

¹⁾ Vgl. Ludwig Mecking, *Japans Häfen, ihre Beziehungen zur Landesnatur und Wirtschaft*. Hamburg 1931, S. 244 f.

²⁾ Frois an P. General, Nagasaki, 12. Oktober 1590, in: *Cartas do Japam*, f. 33.

³⁾ Frois, a. a. O.

⁴⁾ Siehe die Beweisführung unter den einzelnen Druckorten.

⁵⁾ * Segunda consulta, f. 162 v.

oder ein anderer auf die Unvollkommenheit der Druckerei in japanischer Schrift aufmerksam machte.

Jedenfalls ist die Druckerei im Oktober 1590 schon in Tätigkeit, denn Ludwig Frois schrieb am 12. Oktober dieses Jahres von Nagasaki an den Ordensgeneral¹⁾, daß die Japaner sich sehr freuen, die Druckkunst zu sehen, und daß sie die Angestellten der Druckerei achten. Die von Valignano mitgebrachten japanischen Typen sind sicher schon bald in Kazusa ausprobiert worden, um Mittel und Wege zu finden, sie zu vervollkommen. Mit großer Wahrscheinlichkeit ist schon 1590 in Kazusa ein Confessionarium oder noch wahrscheinlicher eine Cartilha mit den von Valignano mitgebrachten Typen gedruckt worden, von der bereits die Rede war²⁾.

Das einzige Werk, das sicher aus der Druckerei von Kazusa hervorgegangen und auf uns gekommen ist, trägt den Titel „Sanctos no go sagveo no vchi noviqaqi (in moderner Umschrift: Sanctos no go sagyō no uchi nukigaki)“. Es ist ein in japanischer Sprache abgefaßter, aber in lateinischer Schrift gedruckter „Flos Sanctorum“, eine Heiligenlegende, in zwei Bänden, die zusammen über 700 Druckseiten umfassen. Der Druckort wird auf den Titelblättern beider Bände noch näher bezeichnet durch Beifügung der Provinz Hizen und des Bezirkes Takaku³⁾. Takaku ist ein anderer Name für die Halbinsel Shimabara. Die Titelblätter beider Bände sind mit Kupferstichen versehen, die die Apostel mit Heiligen im Hintergrunde darstellen. Die Ausführung des Stiches, der in beiden Bänden der gleiche ist, offenbart noch kein technisches Können. Der Kupferstecher war mit größter Wahrscheinlichkeit ein Japaner und zwar ein Schüler des Neapolitaners Johannes Nicolao S. J., der 1583 nach Japan kam⁴⁾ und seit den 90er Jahren des 16. Jahrhunderts europäische Malerei und Kupferstichkunst lehrte⁵⁾.

Beide Bände tragen auf dem Titelblatt die Jahreszahl 1591. Da der Druck bei Übertragung der Druckerei nach Amakusa, die, wie wir gleich sehen werden, spätestens im Juli 1591 stattfand, offenbar vollendet war, und das Werk sehr umfangreich ist, wurde mit dem Satz und Druck wahrscheinlich schon 1590 in Kazusa begonnen.

II. AMAKUSA

Die Missionsleitung fand es ratsam, die Druckerei noch mehr zu verbergen. Es waren nämlich 1591 drei hohe Beamte des Daimyōs Kiyomasa Katō (1552–1611) von Higo, der gegen das Christentum und den christlichen Admiral und Gönner der Jesuiten Augustin Yukinaga Konishi († 1600)⁶⁾ feindliche Gefinnungen hegte, plötzlich und ohne durchsichtigen Grund, im benachbarten Gebiet von Arima aufgetreten und hatten sich nach allerlei Angelegenheiten der Jesuiten erkundigt. Diese befürchteten, Katō werde bei Hideyoshi, mit dem er sehr

¹⁾ Cartas do Japam, f. 30v.

²⁾ Siehe hierzu auch Koda, Notes, S. 380.

³⁾ Siehe die Facsimile beider Titelblätter bei Satow, Press vor S. 1.

⁴⁾ *Do tempo determinado, f. 4v.

⁵⁾ Siehe *Frois, História (1588–93) f. 237f. – Georg Schurhammer, Die Jesuitenmissionare des 16. und 17. Jahrhunderts und ihr Einfluß auf die japanische Malerei, in: Jubiläumsband, herausgegeben von der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens anlässlich ihres 60-jährigen Bestehens 1873–1933. Teil I Tōkyō 1933, S. 118 ff.

⁶⁾ Papinot, Dictionnaire, S. 352.

vertraut war, zu einem schweren Schlag gegen die Jesuiten und das Christentum ausholen. Sie verlegten daher das Kolleg von Kazufa und das Noviziat von Ōmura nach der stillen und christlichen Insel Amakufa, die Admiral Konishi unterstand¹⁾. Die Drucke der nächsten Jahre tragen Amakufa als Druckort, und auch Bruder Pesce und der japanische Drucker Petrus Chikuan von Hizen werden im Katalog von 1592 als Inlässe des dortigen Kollegs angeführt²⁾. Die Druckerei ist offenbar gleichzeitig mit dem Kolleg von Kazufa nach Amakufa verlegt worden, obwohl dieses nicht ausdrücklich bezeugt ist. Wegen ihrer Seltenheit und Wichtigkeit aber war Valignano, der sie unter so viel Mühen erworben hatte, sicher darauf bedacht, sie möglichst schnell in Sicherheit zu bringen. Da die vier japanischen Ritter, die als Gesandte nach Europa gereist waren, am 25. Juli 1591 in Amakufa ins Noviziat aufgenommen wurden³⁾, sind Noviziat und Kolleg und somit auch die Druckerei spätestens im Juli 1591 nach Amakufa übersiedelt. Am 20. März 1592 schrieb Br. Johannes Baptista Pesce S. J. von Amakufa aus in Angelegenheiten der lateinischen Druckerei seinen schon erwähnten Brief nach Rom an den Ordensgeneral Claudius Aquaviva.

Auch die japanische Druckerei war in Amakufa aufgestellt worden, da im Katalog, der den Personalbestand von November 1592 wiedergibt, der japanische Bruder Petrus von Hizen als Drucker in japanischer Schrift genannt wird⁴⁾.

Die Werke, die von 1592–1595 in lateinischen Typen erschienen, geben auf dem Titelblatt als Druckort das Kolleg der Gesellschaft Jesu in Amakufa an. Ebenso die „Exercitia Spiritualia“ des hl. Ignatius von Loyola aus dem Jahre 1596. Die übrigen Drucke dieses Jahres und auch die der folgenden Jahre bezeichnen als Druckort nur das japanische Kolleg der Gesellschaft Jesu, fagen aber nicht, wo dieses Kolleg war. Der Ort der Druckerei und des Kollegs sollte wohl wegen der Verfolgung nicht durch die Titelblätter der Drucke verraten werden. Aus anderer Quelle wissen wir jedoch, daß die Druckerei vorerst in Amakufa blieb. Ludwig Frois schrieb nämlich am 13. Dezember 1596 an den Ordensgeneral Claudius Aquaviva⁵⁾, daß die Druckerei für die lateinische und japanische Sprache in einem vom Kolleg in Amakufa abgetrennten Teil Aufstellung gefunden habe, worüber bereits berichtet worden sei. Wahrscheinlich wurde beim Neubau des Kollegs in Amakufa im Jahre 1595⁶⁾ auch für die Druckerei ein eigener Raum geschaffen. Demnach sind sämtliche Werke von Juli 1591 bis Ende 1596 aus den Druckereien von Amakufa hervorgegangen⁷⁾.

Die bedeutendsten Werke, die in der Presse von Amakufa mit lateinischen Typen und in japani-

1) *Frois, História, f. 174 f. – Derfelbe an P. General, Nagasaki, 1. Oktober 1592, in: Ubaldino Bartolini S. J., Lettera del Giappone degli anni 1591 et 1592. Roma 1595, S. 63, 77.

2) *Rol das casas, f. 3v.

3) *Frois, História, f. 176 v. – Derfelbe an P. General, Nagasaki, 1. Oktober 1592, in: Bartolini, a. a. O., S. 85.

4) *Rol das casas, f. 3 v.

5) Lettera Annua del Giappone dell'Anno M. D. XCVI. Roma 1599, S. 47.

6) Frois an P. General, Nagasaki, 20. Oktober 1595, in: Gasparo Spittilli S. J., Copia d'una Lettera Annua scritta dal Giappone nel M. D. XCV. Roma 1598, S. 3 f.

7) Amakufa ist eine Inselgruppe, die Kyūshū westlich vorgelagert ist. Die Jesuitenquellen bezeichnen öfter die Residenz eines Daimyōs (Lehnsherren) mit dem Namen seines Gebietes oder eines Teiles desselben. So wird Funai (heute Ōita), die Residenzstadt der Daimyos von Bungo, meistens mit Bungo bezeichnet. Ebenso ist unter Amakufa als Ort des Kollegs und der Druckerei wahrscheinlich Kawachinoura bei der Festung Hondo an der Ostküste der Insel Amakufa-Shimo zu verstehen.

licher Sprache gedruckt wurden, sind eine „Doctrina“ von 1592¹⁾, das japanische Geschichtswerk „Heike Monogatari“, das gleichfalls 1592 erschien und nach dem Titel der Erlernung der japanischen Geschichte und Sprache dienen sollte, die Fabeln Afofs (1593) und eine Sammlung von Maximen, die Werken chinesischer Philosophen und militärischen Schriften entnommen sind²⁾. Die drei letztgenannten Werke sind zu einem Band mit fortlaufender Paginierung vereinigt, der beinahe 600 Seiten umfaßt.

1594 erschien die lateinische Grammatik des Emanuel Alvarez S. J., die für den Gebrauch der Japaner bestimmt war, und 1595 das „Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum ex Ambrosii Calepini volumine depromptum“ in Quartformat.

Der wichtigste Druck des Jahres 1596 ist der Catechismus Tridentinus³⁾. Aus diesem Jahre sind weitere Werke der lateinischen Druckerei auf uns gekommen, während kein einziger Buchdruck des Jahres 1597 bisher bekannt geworden ist. Wir werden den Grund dafür bei der Umsiedlung der Druckerei nach Nagasaki sehen.

Die japanische Druckerei brachte in Amakusa wahrscheinlich schon 1591 zunächst einen Kalender der Fest- und Fasttage heraus. Im Jahresbrief vom 1. Oktober 1592 teilt Ludwig Frois mit⁴⁾, daß das Calendarium in japanischer Sprache gedruckt und an die Christen der Gegend von Miyako (Zentral-Japan) geschickt worden sei. Da der Brief die Ereignisse von 1591 bis Oktober 1592 behandelt, und das Calendarium schon verschickt war, scheint es sich um jenes für 1592 zu handeln, das demnach schon 1591 gedruckt und verschickt werden mußte, sollte es nicht zu spät kommen.

In demselben Jahre wurde in Amakusa der Druck einer Dochirina (Doctrina Christiana) mindestens begonnen, vielleicht wurde sie sogar schon 1591 vollendet, da sie zur Zeit der Konferenz, die Alexander Valignano vom 3.–14. Februar 1592 mit führenden Missionaren in Nagasaki abhielt, bereits fertig vorlag⁵⁾.

Im Kolleg von Amakusa ist sicher auch das wegen seiner Datierung und des Druckortes etwas umfrittene Büchlein über die Vorbereitung Schwerkranker auf die Taufe und zu einem guten Tode gedruckt worden⁶⁾. Da dem einzigen Exemplar dieses Werkchens, das bis heute entdeckt worden ist, das Titelblatt fehlt, und in den Quellen nur kurz der Inhalt, nicht aber der Titel selbst mitgeteilt wird, bietet die Rekonstruktion des Titelblattes Schwierigkeiten. Masaharu Anesaki⁷⁾ gab ihm mit Rücksicht auf den Inhalt den Titel „Bauchisumo to Rinjū no Kokoroe“, während Shigetomo Koda⁸⁾ es kurz „Rinjū no yōi“ nennt, doch läßt sich der exakte Titel vorerst nicht feststellen. Auf dem Titelblatt stand wohl auch, daß der Druck im Kolleg der Gesellschaft Jesu in Amakusa 1593 mit Erlaubnis der Oberen gedruckt worden ist. Über den Druckort bestehen keine Zweifel mehr, da die Jesuiten außer ihrer japanischen Druckerei in Amakusa keine zweite

¹⁾ Über die eigenartigen Geschehnisse des einzigen bekannten Exemplars dieses Druckes vgl. Jordão de Freitas, *A imprensa de tipos moveis em Macau e no Japão nos fins do século XVI*. Coimbra 1916, S. 7f.

²⁾ Satow, *Press*, S. 13.

³⁾ Siehe hierzu Luigi Frois S. J., *Lettera Annua del Giappone dell' Anno M. D. XCVI*. Roma 1599, S. 47.

⁴⁾ In: Ubaldino Bartolini S. J., *Lettera del Giappone degli anni 1591 u. 1592*. Roma 1595, S. 56.

⁵⁾ * (Consultatio Nagafakienfis anni 1592), in: Rom, Arch. S. J., Jap.-Sin. 51 f. 295 v.

⁶⁾ Siehe Abbildung 2.

⁷⁾ *Kirishitan Dendō no Kōhai*. Tōkyō 1930, S. 384.

⁸⁾ Notes, S. 374.

befäßen. Auch das umfrittene Druckjahr¹⁾ ist nach einer bisher nicht verwendeten Stelle einer Handschrift des Britischen Museums nur das Jahr 1593. Der seltene Druck wird neben zwei anderen zum ersten Male von Franziskus Passio in einem Briefe vom 26. September 1594 erwähnt und zwar sagt er ausdrücklich, daß er „im vergangenen Jahr“ (o ano passado) – also 1593 – hergestellt worden ist²⁾. Ludwig Delplace S. J.³⁾ behauptet, dieses und andere Werkchen seien in Nagasaki gedruckt worden. Er beruft sich dabei auf Ludwig Frois, der am 20. Oktober 1595 von diesen Drucken an den Ordensgeneral Claudius Aquaviva berichtet⁴⁾. Da Frois den Brief von Nagasaki aus schrieb, hätte er wohl erwähnt, daß es sich um Drucke dieser Stadt handle. Er sagt jedoch nichts über den Druckort. Da die Druckerei frühestens 1597 nach Nagasaki transportiert wurde, sind die in Frage stehenden Werkchen sicher nicht dort, sondern auch in Amakusa gedruckt worden. Unter anderen wurden eine Anleitung für die christlichen Gemeindevorsteher, die Toten in Abwesenheit der Missionare zu bestatten⁵⁾, ein Confessionarium und eine Anleitung, den Rosenkranz zu beten und ähnliche Übungen zu verrichten, gedruckt⁶⁾.

III. NAGASAKI

Die blutige Christenverfolgung von 1597 zerstreute auch das Kolleg von Amakusa⁷⁾. Ein Teil der Fratres ging nach „Todos os Santos“, einer Niederlassung der Jesuiten bei Nagasaki⁸⁾, doch mußte auch dieses Kolleg vor Oktober 1597 wegen feindlicher Gesinnung des Gouverneurs von Nagasaki Terazawa wieder geschlossen werden⁹⁾. Sobald die Verhältnisse sich nach dem Tode Hideyoshis (September 1598) etwas gebessert hatten, eröffneten die Jesuiten ihr Kolleg wiederum in „Todos os Santos“¹⁰⁾, verlegten es aber schon bald nach ihrem Haus in Nagasaki selbst¹¹⁾.

Wo war nun während dieser Zeit die Druckerei?

Die Werke der Jahre 1598 und 1599 geben nur allgemein an, daß sie im japanischen Kolleg der Gesellschaft Jesu gedruckt wurden¹²⁾. Die Druckerei war also damals noch ständig mit diesem Kolleg verbunden, weshalb sich auch die Druckorte näher bestimmen lassen. Wir sehen bereits, daß das Kolleg 1597 nach „Todos os Santos“ bei Nagasaki verlegt und dann wieder aufgelöst wurde. Nach dem Tode Hideyoshis wurde es wieder eröffnet. Die Druckerei war also 1597 und 1598 gleichfalls in „Todos os Santos“. Noch 1598 oder (spätestens Anfang 1599) wurde sie in

¹⁾ Siehe Anesaki, a. a. O. und Koda, Notes, S. 378.

²⁾ *Treslado de huma carta de nuovas De Japao de 26. de Setembro de [15] 94 Do Padre francisquo passio, in: London, Brit. Museum, Add. Ms. 9860, f. 9.

³⁾ Le Catholicisme au Japon. Bd. I Bruxelles 1909, S. 272.

⁴⁾ In: Gasparo Spitali S. J., Cópia d'una Lettera Annua scritta dal Giappone nel M. D. XCV. Roma 1598, S. 6.

⁵⁾ Passio, a. a. O.

⁶⁾ Frois, a. a. O., S. 7.

⁷⁾ *Carta Annua de Japao de 1597 e 98, Nagasaki, 17. Februar 1598, in: Lifabon, Bibl. da Ajuda 49-VI-8, f. 18 v.

⁸⁾ *A. a. O., f. 28.

⁹⁾ Breve relação da Christandade de Jappam depois da partida da nao de Ruy Mendes de Figueiredo athe o principio do mez de Outubro de 1597, Nagasaki, Oktober 1597, in: Lifabon, Bibl. da Ajuda, 49-VI-8, f. 47.

¹⁰⁾ Fernão Guerreiro, S. J., Relação Annual das cousas que fizeram os Padres da Companhia de Jesus na India, u. Japão nos annos de 600 u. 601. Evora 1603, S. 97 f.

¹¹⁾ *Fr. Rodriguez an P. General, 20. Februar 1599, in: London, Brit. Museum, Add. Ms. 9859, f. 24 f.

¹²⁾ Siehe Abbildung 3.

書讀之書買金易如書年報定如書去報校在初讀書人如書
立心紀

而因之溫公勸學

書子不教父之過訓辱不教師之過父教師教而無外乎父教子
非教衣胞食在人倫親親終誤如去泥舉手不力下而後移道賢才
無自形勉後生力報編授的師學自昧一朝雲路果能全姓名而第
先寄金中一有未給親贈自有人人報配勉勉滿等無早修學
得老未記自悔

1 6 0 0

Abb. 4

Aus dem bei Abb. 2 angegebenen Katalog (Frontispiece). Titelblatt des zweiten Teiles des Gvia do Pecador. [Nagasaki] 1599. Es heißt zwar im Titelblatt „in Holz geschnitten“, doch gilt dieses nur für einen Teil des Titelblattes, nicht aber für den Text, der mit Metalltypen gedruckt ist.

Nagasaki selbst in einem eigenen Gebäude untergebracht. Vorher war sie einige Monate hindurch auseinander genommen¹⁾. Diese Abmontierung fiel wohl mit dem Umzug von Amakusa nach Nagasaki zusammen und deshalb in das Jahr 1597. Daraus läßt sich auch erklären, daß wir keine Nachrichten über die Drucktätigkeit dieses Jahres haben, und auch kein Werk von 1597 auf uns gekommen ist, während solche von 1598 und 1599 wieder vorliegen.

Aus der lateinischen Druckerei von Nagasaki gingen eine Reihe Werke hervor. 1600 war zum Beispiel eine Ausgabe des Vergil für die Studenten des Seminars (schon gedruckt²⁾). Das „Vocabulario da Lingoa de Iapam com a declaração em Portugues, feito por alguns Padres, e Irmãos da Companhia de Iesu“ verließ 1603 und ein Supplement dazu 1604 die Presse. Im folgenden Jahre erschien das „Manuale ad Sacramenta Ecclesiae ministranda“ des Bischofs Ludwig Cerqueira im Zweifarbendruck, nämlich in schwarz und rot. Es weist auch eine Reihe kirchlicher Gefänge mit Choralnoten des Vierlinien Systems auf und ist der erste Zweifarbendruck Japans.

In Nagasaki wurden auch zwei lateinische Werkchen des Ordensgenerals der Jesuiten Claudius Aquaviva gedruckt, von denen noch kein Exemplar entdeckt wurde, und deren Drucklegung bisher unbekannt war. Notizen über diese Drucke finden sich in zwei Briefen, die ich 1928 in der Bibliothek der Akademie der Geschichte in Madrid entdeckte³⁾.

Am 2. März 1607 schrieb der Vize-Provinzial der Jesuiten in Japan P. Franziskus Pasio von Nagasaki an P. Gregor López, Provinzial der Gesellschaft Jesu auf den Philippinen, sie hätten in Japan das Buch „De industriis“, das von ihrem Ordensgeneral verfaßt sei, gedruckt. Da es für die Jesuiten von großem Nutzen sei, schicke er dem Adressaten fünf Exemplare desselben, die auf zwei Schiffe verteilt seien. Es ist dieses das Werkchen „R. P. Claudii Aquavivae Societatis Jesu Praepositi Generalis, Industriae pro Superioribus eiusdem Societatis, Ad curandos Animae morbos“, das 1600 in Florenz „Apud Philippum Iunctam“ erschienen war, und dann noch öfter lateinisch und französisch gedruckt wurde⁴⁾. Da die zweite Auflage erst 1606 in Rom erschien⁵⁾, muß jene von Florenz in Nagasaki als Vorlage gedient haben. Die Drucklegung in Japan fällt wohl auch in das Jahr 1606 oder den Anfang von 1607.

Im zweiten Briefe schreibt Pasio am 24. Februar 1609 von Nagasaki aus an dieselbe Anschrift, er habe die sechs Kapitel des P. Generals über die Obern in Japan drucken lassen und sende davon 20 Exemplare. Dieses Werkchen, dessen erste Auflage 1604 beim gleichen Drucker in Florenz erschien, trägt den Titel „R. P. Claudii Aquavivae Societatis Jesu Praepositi Generalis Instructio pro Superioribus ad augendum conservandumque spiritum in Societate“. Eine zweite Auflage erschien 1605 vielleicht in Wilna⁶⁾ und eine weitere in Rom 1606. Eine dieser Ausgaben muß jener von Nagasaki als Vorlage gedient haben, und die Drucklegung in Japan dürfte

¹⁾ *Fr. Rodriguez S. J. an P. General, Nagasaki, 20. Februar 1590, in: London, Brit. Museum, Add. Ms. 9859, f. 24v.

²⁾ *Carvalho, Carta, f. 10.

³⁾ Sie finden sich in dem Band *Papeles Varios del Japón, 12–13–2/565.

⁴⁾ Sommervogel, Bibliothèque, Bd. I, Sp. 480 f.

⁵⁾ A. a. O., Sp. 481.

⁶⁾ A. a. O., Sp. 484.

in das Jahr 1608 fallen¹⁾. Aus der japanischen Druckerei des Thomas Sōin Gotō in Nagasaki ging wohl als bedeutendster Druck das sechsbändige Geschichtswerk Taiheiki hervor. Dem einzigen bisher gefundenen Exemplar fehlt leider das Titelblatt. Da es die Approbation des am 16. Februar 1614 verstorbenen Bischofs Cerqueira²⁾ trägt, hat es sicher vor diesem Datum die Presse verlassen³⁾.

Die Dominikaner verfaßten in japanischer Sprache und Schrift ein Compendium über die Rosenkranzbruderschaft und deren Ablässe, das unter den Christen von Nagasaki und anderswo große Verbreitung fand⁴⁾. Leider ist nicht ausdrücklich angegeben, daß das Werkchen gedruckt worden ist. Doch scheint das dem Zusammenhang nach der Fall gewesen zu sein. Von einem Bild der Rosenkranzkönigin wird allerdings an derselben Stelle ausdrücklich bezeugt, daß es durch den Druck vervielfältigt wurde, weil sich das als notwendig herausgestellt hatte. Die gemalten Bilder reichten nicht aus. Als Druckort dürfte dem Zusammenhang nach nur Nagasaki in Frage kommen.

IV. MIYAKO (KYŌTO)

In Miyako wurde 1610 eine Neuauflage des „Contemptus Mundi“ (Nachfolge Christi) in der Presse des Antonius Harada gedruckt. Weitere Werke seiner Druckerei sind bis jetzt nicht entdeckt worden. Der von dem englischen Kapitän John Saris nach Kyōto verlegte Druck des Neuen Testaments ist weder dort noch anderswo im 16. oder 17. Jahrhundert erschienen. Teile desselben können jedoch in Kyōto gedruckt worden sein.

Die Druckorte sind somit für die lateinische Druckerei Kazufa (1590–91), Amakufa (1591–97) und Nagasaki (1597–1614), für die japanischen Druckereien Kazufa (1590–1591), Amakufa (1591–97), Nagasaki (1597–1614) und Kyōto (1610–1614). Die bis jetzt aufgefundenen Drucke

¹⁾ Hoffentlich gelingt es den Forschern recht bald, Exemplare dieser Drucke von Nagasaki zu finden. Daß immer noch derartige Entdeckungen möglich sind, haben die erfreulichen Funde der letzten Jahre gezeigt. (Siehe Henri Bernard S. J., *Deux trouvailles bibliographiques en Extrême Orient*, in: *Archivum Historicum Societatis Jesu*. V. Roma 1936, S. 296–305. – J. Laures S. J., *Neuentdeckte japanische Jesuitendrucke im Pei-t'ang zu Peking*, in: *Monumenta Nipponica*. I Tōkyō 1938, S. 138–153. – Derfelbe, *Nippon Jesuskwai ko-hampon sambu no hakken*, in: *Toshokan Zashi*, [Tōkyō], Nr. 197, S. 77–81. – Derfelbe, *Pekin Hokudō Toshokan Hakken no Nippon Jesuskwai shuppan ni kakawaru Shichisatsu*, in: *Rekishi Chiri*. Bd. 70, Nr. 4 [Tōkyō], S. 259–280).

²⁾ *Gabriel de Matos an P. General, Nagasaki, 25. Oktober 1614, in: Rom, Bibl. Vittorio Emmanuele, Fondo Gef. 1421, fnc 81v.

³⁾ Siehe hierzu Ernest Satow, *The Jesuit Mission Press in Japan*, in: *Transactions of the Asiatic Society of Japan*. Vol. XXVII. Part II, Yokohama 1899, S. 1f. – Reste von zwei gleichen Doppelblättern dieses seltenen Druckes entdeckte ich am 24. November 1939 in der Biblioteca Vittorio Emmanuele in Rom in den japanischen Umschlägen der Handschrift „*Apologia e resposta a hum tratado feito pello P.^{re} frei Sebastião de S. Pedro da ordem de S. Francisco que se intitula: recopilação das cousas porque o Emperador do Japão desterreu de seus reynos todos os padres*“ (Signatur: Fondo Gef. 1469). Der Text der beiden Blätter enthält Stellen über den Feldzug des berühmten Yoshisada Nitta (1301–1338) und über Akiie Kitabatake (1317–1338). Auf anderen Teilen der Blätter wird über die Partei des Uesugi berichtet und der Ortsname Yoshino genannt. Auf einem der Blätter steht § 9. Die Zahl ist japanisch. Die Blattzahlen sind nicht sichtbar. Auch fehlen an den Blättern zu große Teile, als daß sich der ganze Text daraus rekonstruieren ließe. Die obigen Angaben genügen jedoch, um durch Vergleich mit dem in Japan erhaltenen Exemplar den Band und die Blattzahl festzustellen.

⁴⁾ Jacinto Orfanel O. P., *Historia Eclesiástica de los sucesos de la Christiandad de Japón*. Madrid 1633, f. 64.

tragen Daten von 1591–1611. Sicher ist jedoch (schon 1590¹⁾) in Kazusa gedruckt worden, und höchstwahrscheinlich waren auch von 1612–1614 die christlichen Druckereien in Nagasaki und Kyōto noch in Betrieb. Eine der beiden japanischen Druckereien war sicher noch 1612 und 1613 in Tätigkeit, da Gabriel de Matos am 25. Oktober 1614 von Nagasaki aus schrieb, daß das *Calendarium* jährlich gedruckt werde²⁾.

Drucke von 1614 und den folgenden Jahren sind nicht sicher bezeugt; wenigstens ein Teil des Druckgeräts der japanischen Druckereien scheint 1614 nach Macao verschifft worden zu sein, da auch dort Werke in japanischer Sprache und Schrift gedruckt wurden. Gabriel de Matos³⁾ beschreibt ziemlich ausführlich den Abtransport der Jesuiten und ihrer Katechisten aus Kyōto im Februar 1614. Das Gepäck ist dem Zusammenhang nach nicht bedeutend gewesen, so daß sie die Druckerei, die wohl auch in den Besitz des Antonius Harada übergegangen war, kaum nach Nagasaki mitnahmen. Die Untersuchung der Frage, ob die japanischen Typen in irgendeinem anderen japanischen Druck 1614 oder später auftreten, würde vielleicht Licht in den Verbleib dieser Druckerei bringen.

Die Sturmflut der Verfolgung und Verbannung von 1614, die sich wildschäumend und vernichtend über blühende christliche Kulturunternehmen wälzte, hat nicht nur der lateinischen Druckerei der Jesuiten in Nagasaki, sondern wohl auch jener des Thomas Sōin Gotō und des Antonius Harada die weitere Tätigkeit in Japan unterbunden.

F. DRUCKPAPIER

Die Kunst, aus Pflanzenrinde Papier herzustellen, kam spätestens unter der Regierung der Kaiserin Suiko (593–628), nach anderen sogar noch viel früher, von Korea nach Japan⁴⁾. Bei dem vielseitigen Gebrauch, den das Papier im Laufe der Jahrhunderte fand, wurde die Papierherstellung mehr und mehr vervollkommen⁵⁾. Für Tafel- oder Blockdruck und Herstellung von Holzschnitten standen Künstlern und Kunsthandwerkern sehr gute Papiere zur Verfügung. Die Papierherstellung in Japan hatte bereits eine lange Entwicklung hinter sich, als die ersten Typendruckereien ihren Bedarf an geeigneten Druckpapieren zu decken suchten.

Da die erste aus dem Westen in Japan eingeführte Druckerei von Anfang an mit lateinischen und japanischen Typen arbeitete, und die Bücher je nach der lateinischen oder japanischen Type auch europäisch oder japanisch gebunden wurden, sah sich die Druckerei veranlaßt, auch verschiedene Papierarten und Bogen verschiedener Stärke zu gebrauchen.

I. PAPIER FÜR DRUCKE IN LATEINISCHER SCHRIFT

Die Presse benutzte in allen bis jetzt entdeckten Werken, die mit lateinischen Typen gedruckt wurden, beide Seiten des Blattes. Der Einband ist nach europäischer Art hergestellt, während

¹⁾ Vgl. Ludwig Frois an P. General in: *Cartas do Japam*, f. 30 v.

²⁾ * Matos, a. a. O., fnc. 79 v.

³⁾ * A. a. O. fnc. 3–7.

⁴⁾ Siehe hierzu Rein, *Japan II*, S. 467.

⁵⁾ Über die Papierbereitung im 17. Jahrhundert siehe Engelbert Kaempfer, *The History of Japan*. Bd. III. Glasgow 1906, S. 249–262.

die Werke in japanischer Schrift nur einseitig bedruckt und japanisch gebunden sind. Die beiderseitige Bedruckung stellte an das Papier größere Anforderungen als der einseitige Gebrauch desselben. Daher wurde für die Drucke in europäischer Schrift stärkeres Papier verwendet als für die Bücher in japanischer Schrift.

Der Druck von Kazufa aus dem Jahre 1591, der in japanischer Sprache und lateinischer Schrift hergestellt wurde, weist verhältnismäßig feines Papier auf, das nach Satow¹⁾ wahrscheinlich aus einer Mischung des Baltes der *Wickstroemia canescens* (auf japanisch Gampi) und der *Edgeworthia papyrifera* (japanisch Mitsumata) zubereitet wurde. Nach Rein²⁾ wurden noch im 19. Jahrhundert die bekanntesten Mischungen aus dem Balte dieser beiden Pflanzen hergestellt.

Da bei dieser Papierart der Druck der Rückseite sehr stark durchscheint, wurde für die folgenden Drucke in lateinischer Schrift stärkeres gelbliches Papier verwandt, das gleichfalls in Japan hergestellt und von Missionaren auch öfter zum Schreiben ihrer Briefe und Berichte verwandt wurde. Es fühlt sich oft so stark an und macht manchmal den Eindruck, als wäre es eine Art Pergament, obwohl es Papier ist³⁾. Japaner versicherten mir, daß es eine Art Mino-gami ist, also Broussonetia-Papier⁴⁾.

Die lateinische Grammatik von Emmanuel Alvarez aus dem Jahre 1594 ist auf ein Papier gedruckt, das nach Satow⁵⁾ wahrscheinlich aus der Gampi (*Wickstroemia canescens*) gewonnen wurde. Rein⁶⁾ schreibt vom Gampi-Papier: „Es zeichnet sich durch gelbe Farbe, hohen, seidenartigen Glanz und größte Gleichmäßigkeit aus. Auch knirscht es unter der Hand . . . Bei feiner Leichtigkeit und Durchsichtigkeit ist die Festigkeit überraschend. Man kann es knicken, falten, in Ballen rollen und wieder ausstrecken, ohne daß es bricht oder sonst leidet“ . . .

In den gleichen Werken ist das Papier jedoch nicht immer gleich stark. Die Stärke wechselt sogar manchmal in den verschiedenen Bogen desselben Exemplars. Die Bibliotheca Angelica in Rom ist im Besitz eines Exemplars der lateinischen Grammatik von Alvarez, die 1594 aus der Druckerei von Amakusa hervorging. Eine sorgfältige Prüfung des Papiers zeigt große Verschiedenheit in der Stärke und Farbe der einzelnen Bogen.

II. PAPIER FÜR DRUCKE IN JAPANISCHER SCHRIFT

Die in den christlichen Druckereien hergestellten Werke, die in japanischer Schrift gedruckt sind, weisen nur einseitige Bedruckung der Blätter auf, wie sie in den vergangenen Jahrhunderten in Japan üblich war und zum Teil noch üblich ist und zwar nicht nur bei Büchern in japanischer Schrift, sondern zuweilen auch bei solchen, die mit lateinischen Typen gedruckt sind.

Das japanische Druckpapier hat eine glatte und eine raue Seite. Die glatte heißt Omote

¹⁾ Press, S. 2.

²⁾ Japan, II S. 478.

³⁾ Siehe hierzu auch Gómez Rodeles, *Imprentas*, S. 32f.

⁴⁾ Vgl. Rein, Japan II, S. 482. – Für die handschriftlichen Briefe und Berichte wurde oft ein noch viel stärkeres gelbliches Papier verwandt, das auch japanischen Ursprungs ist und große Dauerhaftigkeit aufweist.

⁵⁾ Press, S. 26.

⁶⁾ Rein, Japan II, S. 479, Tafel XIII (hinter S. 472) bringt einen japanischen Holzschnitt der *Wickstroemia canescens* Meisn. auf Baltpapier dieser Pflanze.

(Vorderseite) und wird bedruckt, während die rauhe ura (Rückseite) heißt und unbedruckt bleibt. Die Zahl der Folierung wird beim Drucken in der Mitte des Blattes zwischen zwei vertikale Striche gedruckt. So bedeuten die drei kurzen horizontalen Striche in Abbildung 1 die Blattzahl 3. Beim Einbinden wird das Blatt dem vertikalen Strich entlang gefaltet, so daß die Folierung auf beiden Seiten sichtbar wird. Beim Einbinden verschwinden die beiden äußeren Ränder im Rücken des Buches und die unbedruckte Seite des Doppelblattes im Innern des bedruckten Blattes. Die Faltstelle wird somit äußerer Rand, der nicht beschnitten wird. An der Falte sind die Blattzahl und die schwarze Linie sichtbar.

Bei dieser Druck- und Bindeart sind nicht so starke Druckpapiere erforderlich wie bei der europäischen. Die japanischen Druckereien benutzten daher für Bücher in japanischer Schrift feinere und dünnere Papierarten.

Das Werkchen „Bauchisumo to Rinjū no Kokoroe“ von 1593 ist nach einem Katalog des Antiquariats Maggs Brothers in London¹⁾ auf Mino-gami gedruckt, d. h. Papier (kami, in Zusammenlegungen gami) aus der Provinz Mino, einer der dreizehn Provinzen des Tōfandō. Auch für weitere Werke²⁾ wurde dieses bekannte und ausgezeichnete Papier verwandt. Es wurde und wird heute noch aus dem Baß der *Broussonetia papyrifera* (Papiermaulbeerbaum) hergestellt und zeichnet sich durch große Stärke und Festigkeit aus. Seit mehr als 500 Jahren soll das Mino-gami in dem Orte Makidami-mura in der Provinz Mino angefertigt werden³⁾. Das „Confessionarium“ von 1598 wurde auf Han-shi gedruckt⁴⁾. Han bedeutet „halb“ und shi ist kami (Papier) in sino-japanischer Aussprache. Han-shi bedeutet somit Halb-Papier. Es ist „das gewöhnlichste japanische Papier, das zum Schreiben, Drucken, Nasenputzen und verschiedenen anderen Zwecken dient“⁵⁾. An Güte steht es dem Mino-gami bedeutend nach. Der Druck der einzelnen Blätter im „Confessionarium“ von 1598 leuchtet stark durch und wirkt störend, während der Druck auf Mino-gami sauberer wirkt und nur wenig durchleuchtet. Die uns erhaltenen Werke der christlichen Druckereien in Japan weisen im allgemeinen eine große Sorgfalt in der Papierwahl auf und diesem Zustande ist es zum Teile zu verdanken, daß die meisten erhaltenen Exemplare in verhältnismäßig gutem Zustande auf uns gekommen sind. Es würden sicher viele Hunderte von Exemplaren dieser für die Literatur und Philologie Japans so wertvollen Werke die Bibliotheken dieses Landes zieren, hätte nicht die Verfolgungswut der Tokugawa auch unter den Produkten der christlichen Presse so gründlich aufgeräumt. ¶ Vieles ließe sich noch schreiben über die drucktechnische Seite. Vergleicht man die Drucke in lateinischen Typen mit manchen früheren und gleichzeitigen europäischen Werken, dann finden sich bei einem Teil der in Japan gedruckten Bücher starke drucktechnische Unvoll-

¹⁾ Printed Books and Manuscripts on Japan. London 1926), S. 13.

²⁾ Siehe Satow, Press, S. 35, 34, 43 und 44. – Auch das sechsbändige Geschichtswerk „Taiheiki“ weist Mino-gami auf (vgl. Shimura, Namban Kōki, S. 160). – Bezüglich des Papiers des „Rakuyōshū“ von 1598 siehe auch Tadao Doi, Das Sprachstudium der Gesellschaft Jesu in Japan im 16. und 17. Jahrhundert, in: Monumenta Nipponica. II Tōkyō 1939, S. 451.

³⁾ Siehe Rein, Japan II, S. 482f. Auf Tafel X (hinter S. 470) bringt er eine Abbildung der *Broussonetia papyrifera* Vent. nach einem japanischen Holzschnitt auf europäischem Papier und auf Tafel XI einen zweiten japanischen Holzschnitt derselben Pflanze auf Baßpapier derselben.

⁴⁾ Satow, Press, 36.

⁵⁾ Rein, a. a. O., S. 483.

kommenheiten. Dieselben werden von dem Missionsobern Valentin Carvalho zugegeben, doch macht er mit Recht darauf aufmerksam, daß die Jesuitendruckerei in Japan keine Officina Plantiniana war¹⁾. Es kam vor allem darauf an, wissenschaftlichen und missionspraktischen Zwecken zu dienen, weshalb auch in anderen Missionsdruckereien der früheren Jahrhunderte nicht wenige Mängel bezüglich der Drucktechnik vorkommen. Zudem war es bei dem noch unvollkommenen See- und Landverkehr äußerst umständlich, ungewiß und langwierig, sich die nötigen Ergänzungen und eventuelle Neuheiten zu verschaffen.

Sehen wir von den Mängeln ab, dann haben die Druckereien andererseits auch viele technische Errungenschaften zu buchen. Die Herstellung von Punzen für Rotunda und Kursive Schrift durch Japaner, Schaffung von 2000 Punzen und Matrizen für den Guß japanischer Schriftzeichen in vollendeter Form, Herstellung des ersten Zweifarbendrucks auf japanischem Boden und eine Reihe weiterer Errungenschaften, die die christlichen Druckereien vor denen der Japaner voraus hatten, und auf die Shigetomo Koda mit Recht hinweist²⁾, sind kulturelle Taten, die Bewunderung und Anerkennung verdienen und noch oft die Aufmerksamkeit der Forscher der Druckkunst und Bibliophilen auf sich lenken werden. Von dem großen Gedanken, das die Jesuiten mit Hilfe der Druckereien übermittelten, und dem moralischen Einfluß, den sie damit ausübten, zu sprechen, würde den Rahmen dieser Abhandlung überschreiten. Sprachwissenschaftlich haben besonders auch die japanischen Werke in lateinischer Schrift großen Wert, da sie die Aussprache der damaligen Zeit festhalten und übermitteln. Sie gewähren auch manchen Einblick in das kulturelle und literarische Leben Japans in früheren Jahrhunderten. Aus diesen Umständen verstehen wir, daß gerade in unseren Tagen neben einigen Europäern auch bedeutende japanische Gelehrte wie Maeharu Anesaki, Tadao Doi, Shinkichi Hashimoto, Kazuma Kawase, Shigetomo Koda, Tenji Muraoka, Kenkai Nagamura, Tokihide Nagayama, Izuru Shimmura, Takao Yamada und andere sich der Erforschung der christlichen Druckereien und deren Produkte widmen, und daß für die einzelnen noch erhaltenen Drucke unglaubliche Preise gezahlt werden. Möge es gelingen, noch weitere dieser kostbaren Schätze zu entdecken. Sie sind für den Japanologen und Missionswissenschaftler Fundgruben wichtiger und wertvoller Kenntnisse.

•

¹⁾ * Apologia e reposta feita pello P. Valentin Carvalho da Companhia de Jesus Provincial nesta Provincia de Japão e China, a hum tratado do P. Fr. Sebastião de S. Pedro da ordem de S. Francisco, que se intitula recopilção das cauzas porque o Emperador de Japão desterou de seus Reinos todos os Padres, in: London, Brit. Museum, Add. Ms. 9856, f. 113 v.

²⁾ Notes, S. 384 f.

DIE EINFÜHRUNG UND ENTWICKLUNG DER TYPOGRAPHIE IN GRIECHENLAND

VON DEMETRIOS MARGARIS · ÜBERSETZUNG VON BUSO LOEWE

ALS zu Mainz in Deutschland Gutenberg seine große Erfindung der beweglichen metallenen Drucklettern im Frühlicht der Renaissance vollendete, existierte Griechenland als Staat tatsächlich nicht. Der einzig noch übrige Teil des großen griechischen Kaiserreiches, Byzanz, lag in den letzten Zügen und fiel wenige Jahre nach dem Erscheinen des ersten Gutenberg-Druckes unter dem Schwert des Eroberers. Seit jenem Tage vermochte das unterjochte griechische Volk nahezu 400 Jahre lang keine geistige Aktivität zu entfalten; infolgedessen war es auch nicht leicht, Druckwerkstätten in dem unterworfenen griechischen Land zu errichten. Daher wurden die ersten Bücher mit griechischen Buchstaben in den italienischen Städten gedruckt, wohin sich griechische Gelehrte geflüchtet hatten, besonders in Venedig; der erste griechische Druck, die Grammatik des Konstantin Laskaris, ging 1476 in Mailand aus der Presse des italienischen Druckers Dionysius Paravissinus hervor mit Lettern, die Demetrius aus Kreta geschnitten hatte.

Langsam, spärlich und zaghaft beginnen späterhin in den geknechteten griechischen Ländern griechische Druckereien in die Erscheinung zu treten. Als erster führte anscheinend der Patriarch von Konstantinopel, Kyrillos Lukaris, die Druckkunst ein. Dieser bekannte kirchliche Führer des griechischen Volkes errichtete 1627, als er zum zweiten Male zum Patriarchen gewählt wurde, die erste Druckwerkstatt, die der eigens hierfür entsandte Mönch Nikodemos Metaxas aus Kephallenia in London gekauft hatte. Dieser erlernte dort die Druckkunst und brachte nach Konstantinopel Pressen, Lettern und verschiedene kirchliche Druckschriften. Die Druckerei gab im ganzen fünf Werke heraus, deren erstes, der von Kyrillos selbst verfaßte „Kurze Traktat gegen die Juden“..., (Konstantinopel 1627), heute als äußerst rar gilt. Da die Bücher den Argwohn der Ottomanen erregten, wurde gegen Metaxas eine schmähliche Anzeige erstattet, er wurde bei den Behörden beschuldigt, durch Verbreitung von Schriften gegen den Islam einen Abfall der christlichen Griechen vorzubereiten. Daraufhin stürmten die Janitscharen im Januar 1628 die Druckerei und zerstörten sie vollständig. Diese Werkstatt tritt als erste der in Griechenland errichteten griechischen Druckereien auf.

Als zweite griechische Druckerei in Griechenland erscheint die zu Moschopolis in Epiros, die der Mönch Gregorios Konstantinides 1730 aus Venedig mitbrachte. In ihr wurden insgesamt 19 Werke gedruckt- so viele wenigstens sind bis heute bekannt-, speziell Akoluthien von Heiligen und Märtyrern. Das erste Druckwerk dieser Offizin trägt das Erscheinungsdatum 1731, das letzte 1769, das Jahr der Zerstörung von Moschopolis durch die Albanier und die Armee der Hohen Pforte.

Die dritte griechische Druckerei wurde auf dem Heiligen Berg (Athos) von dem Archimandriten Kosmas aus Epidauros begründet; ihr erster Druck enthält die Angabe 1759. Die vierte Druckerei begegnet uns in Smyrna; sie wurde 1762 von dem rhodischen Gutsbesitzer Markos K. Emmanuel begründet. Die fünfte wurde von dem Patriarchen Kyrill V. 1756 in Konstantinopel errichtet, die sechste unter Gregorios' V. Patriarchat 1798 in Konstantinopel; da sie innerhalb der Residenz des Patriarchen aufgestellt wurde, erhielt sie den Namen „Druckerei des Patri-

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Z	Schilling, Konrad
186	Christliche Druckereien
J3S4	Japan